



## Aus dem Inhalt Výběr z obsahu čísla

Aldersbach – Der bayerische Himmel des Bieres  Aldersbach – ráj pivařů v Bavorsku

Tracht im Blick  Krása lidových krojů

25 Jahre Nationalpark Böhmerwald  25 let Národního parku Šumava

Niederösterreich hat 2016 den Vorsitz in der Europaregion  Dolní Rakousko předsedá Evropskému regionu

Stärkung der ostbayerischen Grenzregion  Posílení východobavorského příhraničí

Freilicht- und Bauernhofmuseen  Skanzeny a muzea lidové architektury

Das lohnt einen Ausflug in der Europaregion  Události v ERDV, které stojí za vidění

Ein Kooperationsprojekt von /  
Kooperační projekt mezi

Passauer Neue Presse

 MEDIENGRUPPE

Sträubinger Tagblatt  
Landshuter Zeitung

 Wirtschaftszeitung

## Impressum

© 2016 Donau-Wald-Presse-GmbH, Passau, www.pnp.de

Dieses Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.

Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne Zustimmung des Herausgebers unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere für Vervielfältigungen, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und die Einspeicherung und Verarbeitung in elektronischen Systemen.

### Herausgeber · Gesamtabwicklung:

Donau-Wald-Presse-GmbH,  
Geschäftsführer Reiner Fürst,  
Medienstraße 5, 94036 Passau,  
Tel.: 0049 (0)851 802 237,  
E-Mail: dwp.sekretariat@pnp.de

### Kooperationspartner:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG  
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg  
Mediengruppe Straubinger Tagblatt/  
Landshuter Zeitung

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

**Redaktion:** Bernhard S. Maier, Regensburg  
(domozeit@gmail.com)

**Layout und Gestaltung:** Johanna Geier, PNP

**Idee, Konzept:** Achim Werner, Regensburg

**Druck:** Passauer Neue Presse Druck GmbH,  
Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei

Verlagsbuchhandlung Straubing KG  
Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

**Ausgabe:** Juni 2016

**Auflage:** 110.000

## Impresum

© 2016 Donau-Wald-Presse-GmbH,  
Passau, www.pnp.de

Texty a jejich zpracování podléhají autorským právům. Každé použití nad rámec zákona o autorských právech je bez souhlasu vydavatele nepřijatelné a trestné. To se týká zejména kopírování, překladů, nahrávání a jiného elektronického způsobu ukládání zde zveřejněných informací a jejich případného šíření.

### Vydavatel · Realizace:

Donau-Wald-Presse-GmbH,  
jednatel Reiner Fürst,  
Medienstraße 5, 94036 Passau  
Tel.: 0049 (0)851 802 237,  
E-mail: dwp.sekretariat@pnp.de

### Spolupracující partneři:

Mittelbayerische Werbegesellschaft KG  
Kumpfmühler Str. 15, 93047 Regensburg  
Mediengruppe Straubinger Tagblatt/  
Landshuter Zeitung

Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

**Redakce:** Bernhard S. Maier, Regensburg  
(domozeit@gmail.com)

**Layout a design:** Johanna Geier, PNP

**Nápad a koncept:** Achim Werner, Regensburg

**Tisk:** Passauer Neue Presse Druck  
GmbH, Medienstr. 5a, 94036 Passau

Cl. Attenkofer'sche Buch- und Kunstdruckerei  
Verlagsbuchhandlung Straubing KG  
Ludwigsplatz 32, 94315 Straubing

**Vydání:** červen 2016

**Vydání:** 110.000

# Aldersbach – ráj pivařů v Bavorsku



Darstellung einer Bierbeschau | Zobrazení degustace piva (Foto: HDBG)

Když si nějaký pivovar vybere slogan „ráj v Bavorsku“, tak to jistě bude stát za to. Pivo je v Bavorsku důležité, tak důležité, že mu bude v letošním roce věnována bavorská zemská výstava „Pivo v Bavorsku“, která se uskuteční u příležitosti 500 letého výročí zákona o ryzosti piva. Tento zákon z roku 1516 stanovil, že se pivo smí vařit pouze z ječmene, vody a chmele, a právě proto je pivo takové, jaké ho znáte. Tento zákon sloužil a stále slouží k ochraně spotřebitele.

Klášteř v Aldersbachu v regionu „Passauer Land“ je ideálním místem pro konání této výstavy. Díky klášternímu pivovaru si návštěvníci vychutnají čerstvě natočené pivo a pro „záležitosti nebeské“ je v areálu kláštera nádherný kostel Nanebevzetí Panny Marie, který byl postaven bratry Asamovými. Poloha nedaleko trojmezí Bavorsko – Čechy – Rakousko je také ideální, protože pivní kultura je těmto třem zemím společná. Všechny tři země se pohybují na světovém žebříčku spotřeby piva na obyvatele na prvních příčkách. Ale není to jen o konzumaci piva, je to také o lásce k pivu a o setkání s přáteli a popovídání si nad sklenicí tohoto moku.

Výstava v Aldersbachu prezentuje na 1500 m<sup>2</sup> historii pivovarnictví v Bavorsku. Dozvíte se informace o technice vaření a uskladnění piva, o historii tradičních hospůdek, o karetní hře Schafkopf, o opojení pivem a následné kocovině a samozřejmě i o významných osobnostech pivovarnictví jako byl Josef Groll z Vilschhofenu, který začal vařit pivo v Plzni. To pivo, které je nyní známé po celém světě.

Doprovodný program je opravdu lákavý. Můžete se mimo jiné těšit na Beerwood-Festival (27.-28.5.2016), na inscenaci Wagnerovy opery Rheingold (Zlato Rýna) z festivalu Kulturwald (12.-14. srpna 2016) a na slavnosti „Aldersbacher Bierocco“ (1.-3. a 8.-10.září).

Ti z Vás, kteří jsou sportovněji založení, jistě uvítají tématickou cyklostezku BIERRADLWEG vedoucí z Vilschhofenu do Aldersbachu (14 km). Jestliže se vydáte po této naučné stezce, dozvíte se mnoho zajímavých informací.

Výstava bude probíhat až do 30. října 2016 (denně od 9 do 18 hod.)

Podrobné informace naleznete na [www.hdbg.de](http://www.hdbg.de) a na [www.landesausstellung-bier.de](http://www.landesausstellung-bier.de)

Díky aplikaci „Pivo v Bavorsku“ se dozvíte velké množství informací o pivu a o výstavě samotné.

## Fakta o pivu:

**Konec zavírání pivovarů:** Od roku 2005 se zvýšil počet pivovarů v Německu o 107 na celkový počet 1388 pivovarů. Bavorsko je spolková země s největším počtem pivovarů. V roce 2015 vařilo v Bavorsku pivo 626 pivovarů. Z celkového počtu 1388 je více než 50 % pivovarů považováno dle Německého spolku pivovarů za malé pivovary s produkcí do 1.000 hl piva ročně. Jen v Horních Frankách je v provozu 160 pivovarů, v Dolním Bavorsku 76 a v Horní Falci 72 (Horní Bavorsko 119, Švábsko 81, Střední Franky 65, Dolní Franky 53 – počty aktuální v roce 2014). K nárůstu došlo nejvíce právě u malých pivovarů. Přesto vede Německo s ročním odbytem 95 mil. hl evropský žebříček ve výrobě piva.

**Druhy piv:** V Německu je nejoblíbenější pivo pilsněského typu tzv. Pils, který má 55 % podíl na trhu s pivem. To ale neplatí pro Bavorsko, kde nejčastěji pijí světlé pivo nebo pšeničné pivo. V Bavorsku existuje ale i hodně regionálních nebo lokálních druhů piv: Rauchbier, Zoigl, Dunkles nebo Josefi-Bock, které mají svoji dlouhou tradici.



Kloster Aldersbach / Klášter v Aldersbachu (Foto: Ralf Gerard, Brauerei Aldersbach)

# Aldersbach – Der bayerische Himmel des Bieres

Wenn eine Brauerei den Slogan wählt „Himmel der Bayern“, ist ihr damit sicher ein Coup gelungen. Bier ist den Bayern wichtig, so wichtig, dass es heuer im Kloster Aldersbach mit der Landesausstellung „Bier in Bayern“ gefeiert wird. Anlass ist das 500jährige Bestehen des Reinheitsgebots. Mit der 1516 niedergelegten Regel, dass Bier nur aus Gerste, Wasser und Hopfen bestehen darf, war das erste Lebensmittelgesetz in Kraft gesetzt, das beispielhaft dem Schutz der Verbraucher dient.

Das Kloster Aldersbach im Passauer Land ist als Ort der Ausstellung besonders geeignet: Eine Klosterbrauerei sorgt dafür, dass die Besucher ein frisches Bier genießen können, und für die himmlischen Dinge steht das Kloster Aldersbach mit der „schönsten Marienkirche Bayerns“, die von den Gebrütern Asam erbaut wurde. Die Lage nahe dem Dreiländereck von Bayern, Böhmen und Österreich schließt drei Biertrinkerkulturen zusammen, die weltweit mit am meisten Bier trinken, bei denen die Liebe zum Bier und die Kultur der Biergeselligkeit besonders ausgeprägt sind.

Die Aldersbacher Ausstellung stellt auf rund 1500 qm die bayerische Biergeschichte dar:

Dazu gehören Brau- und Kühltechnik, Wirtshausgeschichten zwischen Schafkopf und Kellnerin, Bierberühmtheiten wie der Groll Josef aus Vilshofen, der in Pilsen ein Bier eingeführt hat, das weltweit anerkannt ist, aber auch Rausch und Kater nach zu viel Bier.

Das Rahmenprogramm bietet echte Höhepunkte, u.a. am 27. und 28. Mai das Beerwood-Festival, vom 12.-14. August 2014 die Wagner-Oper Rheingold, eine Produktion des Kulturwald-Festivals und vom 1.-3. und dem 8.-10. September das Festspiel Aldersbacher Bierocco. Wer den Biergenuss sportlich nehmen will: Der BIERRADLWEG führt 14 km lang von Vilshofen nach Aldersbach und bietet auf Infotafeln viele Informationen.

Dauer der Ausstellung: bis 30. Oktober 2016 (täglich 9 bis 18 Uhr)

Ausführliche Informationen unter [www.hdbg.de](http://www.hdbg.de) und unter [www.landesausstellung-bier.de](http://www.landesausstellung-bier.de)

Eine App „Bier in Bayern“ bietet umfassende Informationen rund um Bier und Ausstellung.

## Fakten zum Bier:

**Brauereierben beendet:** Seit 2005 hat die Zahl der Brauereien in Deutschland um 107 auf 1388 zugenommen. Bayern ist das Bundesland mit den meisten Brauereien, 2015 waren 626. Von den insgesamt 1388 Betrieben zählt der Deutsche Brauer-Bund etwas mehr als 50 Prozent zu den Mikrobrauereien mit weniger als 1000 hl Jahresproduktion. Allein in Oberfranken sind 160 Brauereien tätig, in Niederbayern 76 und der Oberpfalz 72 (Oberbayern 119, Schwaben 81, Mittelfranken 65, Unterfranken 53; Zahlen für 2014). Der Anstieg geht v.a. auf Wirtshaus- und Craft-Beer-Brauereien zurück. Mit 95 Mio. hl Jahresabsatz 2015 ist Deutschland weiter die führende Brauna-tion Europas.

**Biersorten:** Bundesweit am beliebtesten ist das Pils mit einem Marktanteil von 55 Prozent. Das gilt sicher nicht für Bayern, wo Helles und Weißbier am meisten getrunken werden. Bier ist in Bayern aber v.a. auch regional oder lokal: Rauchbier, Zoigl, Dunkles oder Josefi-Bock haben ihre lokale Nische.

# Das wird ein Ausstellungsjahr!

Anzeige

## „Mensch & Pferd“ und „Bier in Bayern“ – Zusammenarbeit der Landesausstellungen in Oberösterreich und Bayern

**Passau/Linz.** Die traditionell guten Beziehungen zwischen Bayern und Oberösterreich kommen immer wieder auch im Kulturbereich zum Ausdruck. Einen der Höhepunkte bildete die grenzüberschreitende Landesausstellung 2012 „Verbündet – Verfeindet – Verschwägert. Bayern und Österreich“ auf der Burg zu Burghausen, im ehemaligen Augustiner-Chorherren-Stift Ranshofen (Braunau) und im Schloss Mattighofen.

Für 2016 wurde eine Kooperation zwischen der Bayerischen Landesausstellung „Bier in Bayern“ (29. April bis 30. Oktober 2016 im Kloster Aldersbach im Passauer Land) und der Oö. Landesausstellung „Mensch & Pferd. Kult und Leidenschaft“ (von 28. April bis 6. November 2016 in Stadl-Paura und Lambach) vereinbart.



Erster Bürgermeister Harald Mayrhofer (v.l.), Aldersbach, Landrat Franz Meyer, Passau, Landeshauptmann Dr. Josef Pühringer mit dem Oö. Landesausstellungsbier. (Foto: Land OÖ/Stinglmayr)

### Konkret vereinbart wurde:

- gegenseitige Eintrittsmäßigung nach Vorlage des jeweiligen Tickets (Eintritt um 8 Euro anstatt 10 Euro in Aldersbach, Eintritt um 4 Euro anstatt 6 Euro in Stadl-Paura und Lambach)
- gegenseitige Verlinkung auf den jeweiligen Homepages [www.landesausstellung.at](http://www.landesausstellung.at) bzw. [www.landesausstellung-bier.de](http://www.landesausstellung-bier.de)
- das Auflegen von Werbematerial bei den Kassen der Ausstellungsorte

Dies gaben der Passauer Landrat Franz Meyer und Oberösterreichs Kulturreferent Landeshauptmann Dr. Josef Pühringer jetzt im Rahmen einer Pressekonferenz in Linz bekannt. Dabei hatten die bayerischen Nachbarn Gelegenheit, ihre Ausstellung, die das „fünfte Element“ Bayerns in vielen Facetten zeigen will, auch in Oberösterreich näher vorzustellen.

„Unser Ziel ist es keinesfalls, der jeweils anderen Region das Publikum der Landesausstel-

lung abzuwerben, sondern durch unsere Zusammenarbeit noch mehr Menschen dies- und jenseits der Grenze zum Besuch beider Ausstellungen zu animieren“, betonte Landeshauptmann Pühringer.

Bier spielt übrigens auch im Umfeld der Oö. Landesschau „Mensch & Pferd“ eine Rolle: Die Schlossbrauerei Eggenberg legt für die Landesausstellung eine Sonder-Bier-Edition unter dem Namen „Reiter-Seiterl“ auf.

# Mutig und selbstbewusst

Anzeige

## So wurde Aldersbach zum Standort der Landesausstellung

**Aldersbach.** Es hatte schon etwas von David und Goliath, als Aldersbach 2010 die große Bierwelt herausforderte und sich als Standort der Landesausstellung 2016 „Bier in Bayern – 500 Jahre Reinheitsgebot“ bewarb. Schließlich hatten eine Reihe von namhaften bayerischen Bier-Städten ebenfalls ihren Hut in den Ring geworfen. Aber am Ende ging der Zuschlag – und das auch noch mit einstimmigem Votum der Jury – an Aldersbach im Landkreis Passau.

Wie kam es zu diesem Erfolg, der eigenartigerweise die Aldersbacher selbst am wenigsten überraschte? Denn sie waren sich sicher: Wir haben das beste Konzept, die besten Leute und ein in Bayern einzigartiges Ensemble aus Kloster, Barock und Bier.

Dieses Selbstbewusstsein war bereits einer der Meilensteine auf dem Weg zum Erfolg. Denn die Euphorie, es schaffen zu können, weckte ungeahnte Kreativität. Gemeinsam mit einem Expertenbüro entwickelte Aldersbach unter Federführung der Gemeinde, der Brauerei und des Landkreises eine Strategie, die sich bald als einzigartig entpuppen sollte: Die Einbindung einer Landesausstellung in die Identität einer ganzen Region und ein Rahmenprogramm, das über die gesamte Laufzeit Höhepunkt an Höhepunkt setzt. Der Förderverein Kloster Aldersbach traute sich mutig zu, die Sanierung der Klostersäle zu einem Ende zu bringen. Die Brauerei war bereit, in einem wahren Kraftakt ihre historischen Gebäude in

Stand zu setzen. Und schließlich wurde auch der Landkreis Teil des Bewerberteams und dokumentierte so die Solidarität aller 38 Städte, Märkte und Gemeinden vom Wegscheider Land bis ins Rottal. Als dann auch noch Oberösterreich und Südböhmen die Bewerbung Aldersbachs unterstützten und so gleichsam für eine internationale Allianz sorgten, brauchte es nur noch das „Gottvertrauen, dass eine Jury all das nicht übersehen kann“, wie es Landrat Franz Meyer ausdrückt.

Am 8. November 2010 erhielt Landrat Meyer schließlich die gute Nachricht aus München. Aldersbach hatte es tatsächlich geschafft. Seine Mitstreiter informierte er mit nur einem Satz, der alles sagte: „Wir haben sie!“

## Brückenbauer 2016 und 10 Jahre CeBB

Das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) feierte am 5. April sein 10-jähriges Bestehen mit hochrangigen Gästen, Förder-, Projekt- und Kooperationspartnern. Verbunden mit der Festveranstaltung war die Preisverleihung Brückenbauer | Stavitel mostů 2016.

Aus dem besonderen Anlass des zehnjährigen Bestehens ehrte Bavaria Bohemia e.V. drei hochrangige Persönlichkeiten, die in Politik, Verbänden und Institutionen prägend und wegweisend für die grenzüberschreitenden Beziehungen sind. Brückenbauer-Ehrenpreise erhielten Karel Schwarzenberg, Außenminister der Tschechischen Republik a.D., Dr. Birgit Seelbinder, Präsidentin der EUREGIO EGRENSIS und Dr. h.c. Bernd Posselt, Sprecher der Sudetendeutschen Volksgruppe und früherer Abgeordneter des Europäischen Parlaments. Den Brückenbauerpreis in der Kategorie Partnerprojekte erhielt die vor 25 Jahren gegründete und sehr engagierte Schulpartnerschaft zwischen dem Joseph-von-Fraunhofer Gymnasium in Cham und dem Ludek-Pik-Gymnasium in Pilsen.

## Stavitel mostů 2016 a 10 let CeBB

Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) oslavilo 5. dubna 10tileté výročí své existence spolu s vysoce postavenými hosty, dotačními, projektovými a kooperačními partnery. Se slavnostní událostí bylo spojeno také udílení cen Brückenbauer | Stavitel mostů 2016.

U příležitosti této mimořádné události desetiletého působení centra ocenil spolek Bavaria Bohemia e.V. tři vysoce postavené osobnosti, které jsou v oblasti politiky, spolků a institucí význačné a příkladné pro přeshraniční vztahy. Čestné ceny Stavitele mostů obdrželi Karel Schwarzenberg, bývalý ministr zahraničí České republiky, Dr. Birgit Seelbinder, prezidentka EUREGIO EGRENSIS a Dr. h.c. Bernd Posselt, mluvčí Sudetoněmecké národnostní skupiny a bývalý poslanec Evropského parlamentu. Cenu Stavitele mostů v kategorii Partnerské projekty obdrželo již před 25 lety založené, velice aktivní partnerství mezi gymnáziem Joseph-von-Fraunhofer Gymnasium v Chamu a Gymnáziem Luďka Píka v Plzni.



Hans Eibauer (CeBB) v. l., Karel Schwarzenberg, Staatssekretär Bernd Sibler



HAUS DER  
BAYERISCHEN  
GESCHICHTE

Anzeige

# BAYERISCHE LANDESAUSSTELLUNG 2016

# BIER IN BAYERN

29.04. – 30.10.2016

Kloster Aldersbach im Passauer Land

täglich 9 – 18 Uhr // [www.hdbg.de](http://www.hdbg.de)

Veranstalter / Partner



Förderer



Medienpartner



# Krása lidových krojů

## 15 muzeí a jediné téma

Zástupcům spolků a sdružení, která uchovávají a rozvíjejí lidové tradice v Horní Falcí se povedl parádní kousek. Na devíti hlavních a několika vedlejších výstavních místech je poutavě se všemi zajímavými podrobnostmi prezentováno jediné téma. Podařilo se totiž zmapovat celou Horní Falc mezi Řeznem a Tirschenreuthem a mezi Neumarktem a Neukirchenem bei Hl. Blut a ukázat místním obyvatelům i návštěvníkům jedinečnou krásu zdejších krojů. A navíc se zde můžeme mnohému naučit.

Kroj je často vnímán jako nadčasový a odjakživa existující projev lidové kultury. Tak tomu ale není. Tradice oblékání dle regionální příslušnosti vznikla teprve v 19. století a postupně nechala zmizet staré stavovské zvyklosti v oblékání, které pevně stanovovaly způsob oblékání pro jednotlivé společenské vrstvy. Objevují se nové styly oblékání, zřetelně vyjadřující rozdíl mezi chudými a bohatými, mezi městem a venkovem, ale částečně také ukazující nové sebevědomí nositelů tohoto oblečení. V Bavorsku se k tomu přidává ještě jeden důležitý moment: vláda Wittelsbachů v království Bavorském z milosti Napoleonovy. Wittelsbachům velmi záleželo na tom, aby byla budována bavorská identita obyvatelstva, pocit vlastenectví. Proto tradici nošení krojů podporovali a sami také kroje nosili. Kroj se tak stává

vědomým a hrdým výrazem identity, vlasti a sounáležitosti.

Samozřejmost, s jakou se v současné době v Bavorsku nosí na lidových slavnostech kroje (nebo oblečení takto označované v reklamách), je výrazem přání být i v době globálního světa součástí našeho malého světa, domova v Bavorsku, stejným způsobem, jako tomu bylo v dobách minulých. V současnosti se kroje běžně oblékají např. na Oktoberfestu, ale často se jedná pouze o „bavorské divadlo“.

Návštěvu výstav bavorských krojů vřele doporučujeme. Celý tento projekt výstav může být chápán také jako vzpomínka na dlouholetého podporovatele lidových tradic Dr. Adolfa Eichensehera, který zemřel v listopadu 2015, a který se zasloužil o uchování tradice „skutečného“ hornofalckého kroje.

Doprovodný program a další informace na [www.tracht-im-blick.de](http://www.tracht-im-blick.de)



Hochzeitskrone | Svatební korunka (Foto: Stadtmuseum Neumarkt i.d.OPf./Erich Malter)

**Hornofalcké muzeum ve volné přírodě v obcích Neusath a Perschen:** do 30. října je otevřena výstava Dirndl a lidové oblečení

**Městské muzeum ve Weidenu** prezentuje až do 25. srpna 2016 výstavu Doplnky ke krojům z Horní Falce a Chebska

**Poutní muzeum v Neukirchenu b. Hl. Blut:** do 30. října 2016 je otevřena mimořádná výstava na téma výzkum krojů a péče o kroje s názvem Kroje pod lupou: Waldschmidt, Oskar von Zaborsky a „Ostmark-Onkel“.

**Historické muzeum města Řezno:** do 10. července 2016 výstava s názvem Tradiční lidové oděvy. Kroje v Horní Falcí.

**Městské muzeum ve Schwandorfu:** do 11. září 2016 výstava s názvem Co je dole – pohled na prádlo a punčochy.

**Městské muzeum v Nittenau:** do 2. října 2016 výstava s názvem Je to všechno v hlavě!

Das **Oberpfälzer Volkskundemuseum Burglengenfeld** prezentuje do 21. srpna 2016 mimořádnou výstavu s názvem Pohled na kroj – oblečení jako znamení.

**Městské muzeum v Sulzbach-Rosenbergu:** Posvícení a kroje v oblasti Amberger Land jsou tématem výstavy s názvem Oh Kirwa lou net nou, která probíhá do 18. září 2016.

**Městské muzeum v Neumarktu i. d. Opf.:** od 10. června do 25. září 2016 výstava krojů s názvem Gwandel: Kroje kdysi a nyní.

Další výstavy k tématu: Národní muzeum Altenhann, Muzeum „Frauenfleiss“ v Blaibachu, Muzeum zápalek Grafenwiesen, Národní muzeum v Schwarzbachtau, Národní muzeum Neunburg vorm Wald, Hradní muzeum Parsberg, Muzeum býv. Klöppelschule Tiefenbach a Museumsquartier Tirschenreuth.



Woizkirwa in Sulzbach-Rosenberg | Posvícení v obci Sulzbach-Rosenberg (Foto: Kulturwerkstatt, Sulzbach Rosenberg/Bernd Müller)



Festzug | Slavnostní průvod (Foto: Herbert Pöhl)

# Tracht im Blick

15 Museen und ein Thema



Trachtenausstellung in Regensburg | Výstava krojů v Řežně

Da hat die Oberpfälzer Heimatpflege etwas Besonderes geschafft: Mit neun Hauptausstellungsorten – und einigen Nebenschauplätzen – wird das Thema Tracht kurzweilig und umfassend präsentiert. So gelingt es, die gesamte Oberpfalz zwischen Regensburg und Tirschenreuth und zwischen Neumarkt und Neukirchen beim Heiligen Blut zu beleuchten und für Einheimische wie Touristen attraktive Besuchsgründe zu setzen. Nebenbei kann man dabei noch eine Menge lernen.

**Oberpfälzer Freilandmuseum Neusath-Perschen:** Bis 30. Oktober ist die Ausstellung Dirndl, Gwand und Heimatkleid zu sehen.

Das **Stadtmuseum in Weiden** präsentiert bis zum 25. August 2016 Trachtenzubehör aus der Oberpfalz und dem Egerland.

Im **Wallfahrtsmuseum in Neukirchen b.Hl.Blut** gibt es bis 3. Oktober 2016 eine Sonderausstellung zum Thema Trachtenforschung und Trachtenpflege unter dem Titel Tracht betrachtet: Waldschmidt, Oskar von Zaborsky und der „Ostmark-Onkel“.

Im **Historischen Museum der Stadt Regensburg** heißt es bis zum 10. Juli 2016 Heimat auf der Haut. Tracht in der Oberpfalz.

Das **Schwandorfer Stadtmuseum** zeigt bis 11. September 2016 Unten drunter geblickt auf Wäsche und Strümpfe.

Das **Stadtmuseum Nittenau** zeigt bis 2. Oktober 2016 die Ausstellung Alles reine Kopsachel?.

Das **Oberpfälzer Volkskundemuseum Burglengenfeld** präsentiert bis 21. August 2016 die Sonderausstellung Der Blick auf die Tracht – Kleidung als Zeichen.

Kirchweih und Tracht im Amberger Land stehen im **Stadtmuseum Sulzbach-Rosenberg** bis 18. September 2016 bei der Sonderausstellung Oh Kirwa, lou net nou im Blickpunkt.

Das **Stadtmuseum Neumarkt i.d.OPf.** zeigt vom 10. Juni bis 25. September 2016 seine Sammlung unter dem Titel s' GWandel: Trachten einst und heute – eine Bestandsaufnahme.

Weitere Ausstellungen zum Thema finden sich im Heimatmuseum Althenthann, dem Museum „Frauenfleiss“ in Blaibach, dem Zündholzmuseum Grafenwiesen, dem Schwarzachtaler Heimatmuseum Neunburg vorm Wald, im Burgmuseum Parsberg, dem Museum ehem. Klöppelschule Tiefenbach und dem Museumsquartier Tirschenreuth.

Tracht als „Heimat auf der Haut“ wird oft als überzeitlich, unhistorisch, als „schon immer da“ gesehen. Dem ist aber nicht so. Trachten als ortsbezogener Kleidungsstil entstehen erst im 19. Jahrhundert, sie lösen die Regeln der alten ständischen Kleiderordnungen ab, die den Kleidungsstil zwischen oben und unten, zwischen Herrschern und Beherrschten festlegten. Es entstehen neue Kleidungsstile, die die Unterschiede zwischen Arm und Reich, zwischen Stadt und Land deutlich machen, die in Teilen auch ein neues Selbstbewusstsein der Kleidungsträger zeigen sollen. In Bayern kommt dann noch ein spezielles Moment dazu: Den Wittelsbachern als Herrschern des Königreichs Bayern von Napoleons Gnaden ist daran gelegen, eine bayerische Identität, ein bayerisches Nationalgefühl zu schaffen. Deswegen fördern sie das Trachtenwesen, tragen selbst Tracht:

Tracht wird so bewusst und stolz getragener Ausdruck von Identität, Heimat und Zugehörigkeit. Die Selbstverständlichkeit mit der heute auf Volksfesten bayerische Tracht (oder das, was Mode oder Werbung so nennen) getragen und gezeigt wird, mag als Ausdruck eines besonderen Bedürfnisses nach Heimat in einer globalen Welt gelten, kann aber wie auf dem Oktoberfest auch nur „theaterbairisches“ Spiel mit Accessoires sein.

Der Ausstellungsreigen ist unbedingt empfehlenswert. Er lässt sich auch als Erinnerung an den im November 2015 verstorbenen langjährigen Oberpfälzer Heimatpfleger Dr. Adolf Eichenseer nehmen, der sich um die Kreation einer „echten“ Oberpfälzer Tracht bemüht hat.

Rahmenprogramm/weitere Informationen unter [www.tracht-im-blick.de](http://www.tracht-im-blick.de)

## Jugendschloss Dražič

Anzeige

Bildungs-, Begegnungs- und Freizeitstätte der Jugend

Der dünn besiedelte Landstrich wird immer wieder von kleinen Dörfern mit teilweise herausgeputztem Bauern-Barock geschmückt. Unter anderem wird das Schloss wegen seiner geringen Entfernung von der bayerischen Grenze (90 km) und seiner günstigen Lage in Südböhmen immer mehr zum Ort der Bildung und der Begegnung für Jugendliche.

Hier haben Jugendliche aus Bayern, Deutschland, Tschechien und Österreich einen Anlaufpunkt, das Kennenlernen und Zusammenwachsen in der Europäischen Familie zu erleben.

Ausflüge in nahegelegene Städte, wie Pisek, Tabor oder die Bezirkshauptstadt Budweis sind in jeder Hinsicht lohnend. Neben kulturellen Entdeckungsreisen in die Umgebung (einschließlich Prag, 115 km) lassen sich Wanderungen zu Fuß und per Rad unternehmen und Ausflüge in den Böhmerwald oder per Boot auf den Lipno- und Orlik-Stauseen.

Für verschiedene Projekte von Vereinen, Jugendorganisationen, kirchl. Jugendarbeit,



Jugendsozialarbeit etc. in Europa ist Schloss Dražič ein hervorragender Treffpunkt, Ausgangspunkt und Zentrum für Begegnung. Freizeitgestaltung und Bildung, Möglichkeiten zum freiwilligen handwerklichen Einsatz wie kulturellen Austausch bestehen an einem Ort.

Das Jugendschloss ist bewusst einfach und klassisch gehalten. In Art einer Jugendherberge, die es in Böhmen nicht gibt, ist es als Selbst-Verwalterhaus, in dem Eigenverantwortung- und Mitverantwortung großgeschrieben werden, ausgelegt. Es gibt keine festen Tagessätze, sie werden je nach Situation ausgehandelt.

Kommen Sie mit den von Ihnen betreuten Jugendlichen, Ihrer Jugendgruppe, jungen Europäern und jungen Menschen nach Schloss Dražič – es lohnt sich!



Verantwortlicher Träger:  
Zámek Mládí s.r.o. c/o Leopold Graf Deym  
Elmayer Straße 21, D-81377 München  
Tel. +49 (0)89 7141651, Tel. +420 382 588877  
Mobil +49 (0)174 6631555



Landschaft am Pürstling | Krajina kolem Březníku (Fotos: Rosenkranz Štěpán)

## 25 Jahre Nationalpark Böhmerwald Ein Vierteljahrhundert voller touristischer Schönheiten

Der Nationalpark Böhmerwald, der größte Nationalpark der Tschechischen Republik, wurde im März 1991 gegründet. Ziel war es, die Naturschätze zu erhalten, die durch den Eisernen Vorhang über 40 Jahre den meisten Tschechen verborgen waren. Im früheren Militärbereich konnte sich wegen des eingeschränkten Zugangs ein echtes Naturjuwel erhalten.

*Jan Dvořák, Sprecher des Nationalparks Böhmerwald, zur Zusammenarbeit der beiden Parks:*

„Schon seit 25 Jahren arbeiten die Mitarbeiter der beiden Parks ständig zusammen, v.a. bei Überwachung und Forschung. Auch wenn wir Menschen von zwei Ländern sprechen, für die Natur und die Tiere ist es eine Einheit. Deshalb präsentieren wir den Böhmerwald und den Bayerischen Wald als Einheit und ein Gebiet. Beispielhaft ist auch heuer unser gemeinsamer Kalender, der sich der Wildnis und besonderen Ausflugszielen widmet. Die Fotografien zeigen die Natur in den Parks, Ansichtskarten erläutern touristische Ziele. Der Kalender ist ab Ende Juni verfügbar. Übrigens sind die meisten Informationen in den Parks in Deutsch und Tschechisch gehalten.“

*Was ist 2016 neu im Böhmerwald?*

„Letztes Jahr haben wir die Besucherzentren in Kvilda und Srní eröffnet. In Kvilda sind neue Hirsche zu sehen. Das Luchsgehege wird heuer fertiggestellt. Leider wurde der Luchs bei einem Autounfall verletzt. In der Tierstation in Klášterser wurde er wieder aufgepäppelt. Im Besucherzentrum Srní erwarten wir heuer wieder Wolfswelpen, denen man dann beim Spielen zuschauen kann. In Borová Lada (Fer-

chenhaid) öffnen wir heuer schon zum dritten Mal das Besucherzentrum mit seinen Volieren, in denen Eulen, ein neu hinzugekommener Uhu oder auch ein Schnee-Eulenweibchen zu sehen sind. Für Radfahrer ist die Strecke von Gerlovy Hutě über Železná Ruda nach Srní jetzt befahrbar. Die letzten 20 km der Strecke zwischen Hůrka (Hurkenthal) und Skelná sind fertig. Sie führen durch die am strengsten geschützte Zone des Nationalparks und bieten ein unvergessliches Erlebnis.“

*Wie schaut's mit dem Březník (Pürstling) aus?*

„Wie in den Vorjahren sind das Informationszentrum in Březník und das Karel Klostermann-Museum geöffnet. Weil das Abwasserproblem noch nicht geklärt ist, ist der Imbiss leider nicht offen. Vielleicht können wir heuer noch mit den Baumaßnahmen beginnen.“

*Welchen Ausflug empfehlen Sie?*

„Es gibt so viele sehenswerte Orte. Ich empfehle das Besucherzentrum in Srní und dann den Ausflug entlang des Klostermann-Wanderweges, der von Srní nach Rokyta führt. Der Weg ist zwar anstrengend, aber dafür sehr interessant. Gute Wanderschuhe sind wichtig. Von Rokyta führt der Weg zum Fluss Vydra,



Spielplatz Kvilda | Dětské hřiště na Kvildě

dann über die Klostermann-Brücke und wieder über Horní Hrádky (Oberschlüsselwald) zurück. Für einen Familienausflug mit Kindern ist der Ameisenweg in Srní geeignet. An den Rastplätzen bieten interaktive Lernstationen vergnüglichen Lernspaß und Abwechslung.

Wer den Böhmerwald schon oft besucht und fotografiert hat: Der Fotowettbewerb „Der Böhmerwald im Laufe der Zeit“ soll Fotos von früher und heute zeigen. Wer Fotos hat, die vor mindestens fünf Jahre gemacht wurden, soll den gleichen Ort neu fotografieren. Beide Fotos schicken Sie uns als Wettbewerbsbeitrag. Eine Jury wählt die besten Beiträge aus. Als Hauptpreis gibt es einen kostenlosen Wochenendaufenthalt für zwei Personen im nächsten Jahr. Der Wettbewerb dauert bis Ende Oktober 2016. Mehr Infos sind unter <http://www.npsu-mava.cz/cz/5816/9791/clanek/> zu finden.“

### Die Donau-Moldau-Zeitung verlost fünf Exemplare der Wanderkarte „Böhmerwald“

Senden Sie uns bis zum 18. Juni 2016 eine E-Mail mit dem Betreff „Gewinnspiel Karte“ und Ihrer kompletten Anschrift an [dwp.sonderprojekte@pnp.de](mailto:dwp.sonderprojekte@pnp.de). Die Gewinner werden schriftlich benachrichtigt. Der Rechtsweg ist ausgeschlossen.



### Dunaj-Vltava-Magazín vylosuje výherce pěti exemplářů turistické mapy „Šumava“

Do 18. června 2016 nám pošlete Vaši poštovní adresu na e-mail: [dwp.sonderprojekte@pnp.de](mailto:dwp.sonderprojekte@pnp.de). Do předmětu uveďte „Soutěž o mapy“.

Výherci budou písemně informováni. Na cenu není právní nárok.

# 25 let Národního parku Šumava

## Čtvrtstoletí turistických krás

Národní park Šumava, největší národní park v České republice, byl založen v březnu roku 1991. Cílem bylo uchovat přírodní bohatství, které bylo většinou Čechů kvůli železné oponě zapovězeno více než 40 let. V pohraničním pásmu, které bylo přístupné jen pro omezený počet osob, se dochoval opravdový přírodní klenot.

*Více nám o spolupráci obou parků řekne mluvčí Národního parku Šumava Jan Dvořák:*

„Pracovníci obou parků spolupracují kontinuálně již 25 let. Hlavně v oblasti monitoringu a výzkumu, protože ač my lidé hovoříme o dvou státech, příroda a zvěř to tak nevnímá. Proto i my prezentujeme Šumavu a Bavorský les jako jeden celek. Kupříkladu i letos vydáváme společný nástěnný kalendář tematicky se věnující divoké přírodě ve spojení s tipy na výlety. Fotografie zachycují jedinečnou přírodu obou parků. Na pohlednice jsme umístili fotografie a krátký popis turistických cílů. Kalendář bude opět k dostání už na konci letošního června. A navíc mohou turisté

obou zemí i za hranicemi dostat informace ve svém mateřském jazyce.“

*Na jaké novinky na Šumavě se mohou návštěvníci těšit?*

„Loni jsme na Kvildě a v Srní otevřeli návštěvnická centra. Na Kvildě jsou k vidění noví jeleni a v průběhu letošního roku dokončíme výběh pro rysa, který byl vyléčen po velmi vážném střetu s automobilem a nyní žije v naší Stanici pro hendikepovaná zvířata v Klášterci. V Srní letos očekáváme zase nová vlčata a tak je určitě budete moci pozorovat při jejich dovádění. V Borových Ladách letos už třetí sezónu otevíráme návštěvnické centrum Soví voliéry, kde si budete moci prohlédnout nového výra velkého nebo samce sovice sněžní.

Letos mohou cyklisti vůbec poprvé projet po cyklostezce z Gerlovy Hutě nad Železnou Rudou až do Srní. Poslední úsek této trasy, 20 kilometrů mezi Hůrkou a Skelnou, je dokončen. Část této cyklostezky vede přímo první zónou a zaručuje tak nezapomenutelný zážitek.“

*Jak to vypadá s Břežníkem, bude letos otevřený?*

„Stejně jako loni, i letos bude na Břežníku otevřeno informační středisko a muzeum Karla Klostermanna. Občerstvení bohužel ještě nemůžeme obnovit, protože stále není vyřešené nakládání s odpadními vodami. Je ale možné, že ještě letos začnou práce na stavbě septiku.“

*Jaký výlet byste doporučil Vy?*

„Těch míst je opravdu mnoho, ale doporučil bych návštěvu Návštěvnického centra v Srní a následně pak výlet po Klostermannově stezce, která vede ze Srní na Rokytu. Je nenáročná, ale velmi zajímavá. A pokud máte dobré boty, vyrazte z Rokyt k Vydře pak přes Klostermannův most, a zase přes Horní Hrádky zpět. Pro rodinný výlet s dětmi doporučujeme výlet po Mravenčí stezce okolo Srní, která nabízí několik zastávek s různými interaktivními prvky, pro zábavu i poučení.

Pro všechny, kteří jezdí na Šumavu často nebo zde byli v minulosti a fotografovali, je určena fotografická soutěž „Šumava v proudu času“. Pokud se na stejné místo podíváte dnes, s odstupem nejméně pěti let, uděláte stejný snímek a pošlete nám ho, budete zařazeni do hry o bezplatné ubytování na víkend pro dva v některém našem ubytovacím zařízení v příštím roce. Soutěž trvá až do konce října 2016.

Více informací najdete na <http://www.npsu-mava.cz/cz/5816/9791/clanek/>.

FERIENREGION **NATIONALPARK**  
BAYERISCHER WALD

VOM **WALD**  
DAS BESTE.



**JETZT NEU!**  
**Pocketguide WANDERN**  
Bestellen oder online blättern!  
**08553 9793943**

[www.ferienregion-nationalpark.de](http://www.ferienregion-nationalpark.de)

Foto © Marco Felgenhauer / Woodlife Photography

Anzeige



Holzrücken mit dem Pferd | Přibližování dřeva koňmi (Foto: Christian Mühlhauser, KWF)

## Roding: Europas größtes Forsttechnik-Event

Ein Ereignis von dieser Größe hat Roding noch nicht erlebt: Vom 9. bis zum 12. Juni 2016 veranstaltet das Kuratorium für Waldarbeit und Forsttechnik e.V. (KWF) die europaweit größte Forstdemo-Messe des Jahres, die nur alle vier Jahre stattfindet. Auf einer 120 ha großen Feld- und Waldfläche präsentieren mehr als 500 Aussteller aus über 25 Ländern ihre neuesten Entwicklungen. Es werden 50 000 Fachbesucher erwartet. Partnerland der KWF-Tagung 2016 ist die Tschechische Republik.

Die Veranstaltung steht unter dem Motto „Wälder, Menschen, Märkte – Forstwirtschaft nutzt natürlich!“. Dabei verfolgt das Kuratorium für Waldarbeit und Forsttechnik wieder das Konzept, eine Großveranstaltung aus drei Teilen zu organisieren: KWF-Expo (Forstmaschinen- und Neuheitenschau), Fachexkursion und Fachkongress.

Auf der KWF-Expo präsentieren Hersteller aus aller Welt ihre Produkte und Maschinen in Aktion. Produkte aus den unterschiedlichsten Bereichen der Forsttechnik, Holztransport, Kommunaltechnik, Energietechnik und Arbeitsschutz zeigen den aktuellen Stand. „Das Gelände auf dem Standortübungsplatz bietet uns eine tolle Infrastruktur und der parkartige Wechsel zwischen Wald und Feld gibt den Ausstellern großzügige Flächen, ihre Technik zu demonstrieren“, freut sich Messe-Chef Thomas Wehner.

Ergänzt wird die KWF-Expo durch die „KWF BioEnergy Wood“ als umfassende Präsentation von Bioenergietechnik im Einsatz sowie Sonder-schauen „Drohnen in der Forstwirtschaft“, „Traktionswinden“, „Selber Holzmachen“, „Young Professionals“, „Jagd & Holz“ und „Holzernte mit Pferden“. Für besondere Innovationen gibt es die KWF-Innovationsmedaillen, außerdem zeichnet das Bundesministerium für Ernährung und Landwirtschaft (BMEL) „Hervorragende Technik zum Einsatz im Kleinprivatwald“ aus.

Bei den Fachexkursionen wird moderne und vom KWF geprüfte Forsttechnik im Echt-Betrieb präsentiert. Der Fokus liegt auf der Holzernte - einschließlich Energieholzgewinnung, der Bestandsbegründung, der Jungbestands-pflege sowie bei Arbeitsschutz, Logistik, Erschließung und Aus-/Fortbildung.

Der vom 9. bis 12. Juni im Herzen der Messe stattfindende Fachkongress ist die Plattform der Entscheidungsträger. Täglich finden mehrere Fachforen und Podiumsdiskussionen statt, die aktuelle Probleme der Wald- und Forstwirtschaft aufgreifen.

Roding ist für die Messe bestens geeignet. Rund 43 Prozent des Landkreises Cham sind bewaldet, rund 12 600 private Waldbesitzer sind aktiv. Für sie und ihre Familien ist der Waldbauerntag am Sonntag 12. Juni gedacht, der mit Sonderkonditionen und einem attraktiven Rahmenprogramm lockt.

Zu den Höhepunkten werden dabei die sportlichen Wettbewerbe im Pferderücken, Forwarderfahren und in den Timbersports-Disziplinen mit je drei Axt- und Sägedisziplinen sein.

Mehr unter [www.kwf-tagung.de](http://www.kwf-tagung.de)



## Největší evropský veletrh lesnické techniky letos v Rodingu

Událost takového rozsahu se dosud v Rodingu nekonala. Správní výbor pro lesnické práce a lesnickou techniku (KWF, Kuratorium für Waldarbeit und Forsttechnik e. V.) zde pořádá od 9. do 12. června 2016 největší lesnický veletrh v Evropě, který se koná pouze jednou za čtyři roky. Více než 500 vystavovatelů z 25 zemí bude na ploše o rozloze

120 ha (převážně lesy a pole) prezentovat své nejnovější výrobky. Očekává se 50 000 návštěvníků z řad odborné veřejnosti. Partnerskou zemí celé akce je Česká republika.

Motto letošního ročníku zní: „Lesy, lidé, trhy – lesní hospodářství vždy v souladu s přírodou“. Správní výbor pro lesnické práce a lesnickou techniku (KWF) opět plánuje rozdělit akce do tří částí: KWF-Expo (lesnická technika a přehlídka noviniek), odborné exkurze a odborný kongres.

Na KWF-Expo předvedou výrobci z celého světa své produkty a stroje v akci. Budou vystaveny nejnovější výrobky z nejrůznějších odvětví lesnické, komunální, energetické techniky, techniky pro transport dřeva a pro bezpečnost práce. „Prostranství na vojenském cvičišti má úžasnou infrastrukturu. Díky přirozenému střídání lesů a polí mohou vystavovatelé prezentovat techniku v akci bez jakýchkoliv omezení“, raduje se ředitel veletrhu Thomas Wehner.

Výstava KWF-Expo bude doplněna expozicemi „KWF BioEnergy Wood“ s prezentací bioenergetiky za provozu a speciálními expozicemi „Drony v lesnictví“, „Trakční navijáky“, „Příprav si sám palivové dříví“, „Young Professionals“, „Honitba & dřevo“ a „Svážení dřeva pomocí koní“. Jedinečné inovativní technologie a výrobky budou oceněny inovátorskou medailí KWF a kromě toho vyznamená Spolkové ministerstvo výživy a zemědělství (BMEL) „vynikající techniku vhodnou pro nasazení v malém soukromém lese“.

V rámci odborných exkurzí bude v plném provozu prezentována moderní lesnická technika, která byla ověřena KWF. Stejnými tématy jsou svážení dřeva (včetně získávání palivového dříví), výsadba s cílem omlazování lesa, péče o mladý les a také bezpečnost práce, logistika, zpřístupnění lesních porostů a vzdělávání mládeže včetně dalšího vzdělávání dospělých.

Odborný kongres, který se bude konat od 9. do 12. června uprostřed veletržního prostranství, se stane platformou pro diskusi a výměnu názorů. Denně zde budou probíhat nejrůznější odborná fóra a pódiové diskuze na téma lesnictví a lesní hospodářství.

Roding je pro konání veletrhu bezesporu vhodným místem. Přibližně 43 procent okresu Cham je totiž zalesněných a nachází se zde cca 12 600 aktivních majitelů lesa. Pro ně a jejich rodiny je určen „den lesních zemědělců“ v neděli 12. června, kdy budou moci nakupovat za zvýhodněné ceny a zúčastnit se atraktivního doprovodného programu. K vrcholům budou bezesporu patřit nejrůznější sportovní disciplíny s koňmi a soutěže ve zpracování dřeva sekerou nebo pilou.

Více na [www.kwf-tagung.de](http://www.kwf-tagung.de)



# „Auslandsgeschäft für Feige“

## Der Handel zwischen Bayern und Österreich bietet Chancen

Wenn Unternehmen ins Auslandsgeschäft einsteigen wollen, so ist vorher eine Fülle von Hausaufgaben zu machen: Welche rechtlichen Gegebenheiten gelten, in welcher Sprache werden Verhandlungen geführt, welche Normen gelten, usw. usf. Eine Fülle von Informationen ist einzuholen, die die Basis der Markterschließung sein soll. Da bietet sich der leichtere Weg an: Man versucht sich in einem Land, das einem sowieso vertraut ist. Bayerische Unternehmen gehen den Weg nach Österreich im Gefühl, die Heimat gar nicht zu verlassen. Die Sprache und auch der Dialekt sind vertraut, die Gepflogenheiten kennt man aus dem Skiurlaub oder der Sommerfrische und auch bei den rechtlichen Regelungen gibt es große Ähnlichkeiten, nicht zuletzt durch die Regelungshoheit der EU.



Allerdings ist der Marktzutritt nicht immer ganz so einfach, gibt es doch Besonderheiten, wie eine Informationsveranstaltung der Deutschen Handelskammer in Österreich bei der IHK Regensburg im April zeigte. Das fängt an bei in Österreich beliebten Fremdwörtern an: Wird ein Angebot in Evidenz genommen, so ist das keinesfalls urgirt, soll heißen, es liegt in der Warteschleife und wird bestimmt nicht als dringlich angesehen. Zum deutschen Geschäftsstil gehört es, Angelegenheiten schnell und effizient geregelt zu bekommen. Das mag ein Wettbewerbsvorteil sein, wenn ein Auftrag erteilt ist. Im Vorfeld der Auftragsanbahnung empfiehlt sich aber ein ruhigeres Tempo: In Österreich wie in anderen Ländern fängt ein Geschäftsessen nicht schon bei der Suppe mit den geschäftlichen Inhalten an. Das hat auch noch beim „Kleinen Schwarzen“ Zeit. Wichtiger ist es, eine gemeinsame Vertrauensbasis herzustellen, die im Gespräch über allgemeine wie auch persönliche Themen erreicht wird. Das hat den Vorteil, dass diese Basis auch nach dem ersten Geschäft noch lange trägt.

Kleinigkeiten können wichtig sein: Herr oder Frau Magister, Ingenieur, Professor, aber auch die Amtstitel sollten bei Anschreiben oder im Gespräch genannt werden. Kenner schätzen, dass es in Österreich an die 900 Amts-, Berufs- und akademische Titel gibt. Gesprächsfloskeln, die den „Piefke“ (also den nichtbayerischen Deutschen) auszeichnen, sollten vermieden werden, also „Grüß Gott“ statt „Hallo“ oder auch „Auf Wiedersehen“ oder „Auf Wiederhören“ statt des

auch in Bayern nicht immer beliebten „Tschüss“. Wird bei Angeboten eine Musterzeichnung verlangt, so ist das keine technische Planzeichnung, sondern eine beglaubigte Unterschrift.

In der Summe sind Geschäftskontakte in Österreich eher konservativer, formeller und strukturierter als in manchen anderen Ländern der EU. Deswegen sind Veränderungswünsche immer gut zu begründen. Dies gilt auch für Terminverschiebungen: Pünktlichkeit ist ein Wert an sich, schlecht begründete Terminabsagen in letzter Minute ein echtes „No go“.

Dass diese Hürden aber nicht unüberwindlich sind, zeigt die Tatsache, dass Österreich für

Deutschland auf der sechsten Position des Außenhandels steht und für Bayern – wer hätte es anders erwartet – auf Platz 1 bei der Einfuhr und Platz 3 bei der Ausfuhr.

Hilfen bieten die Deutsche Handelskammer in Österreich, [www.dhk.at](http://www.dhk.at), und German Trade and Invest, [www.gtai.de](http://www.gtai.de).

Wer sich für Austriazismen der Sprache interessiert, findet sie u.a. in [www.oesterreichisch.net](http://www.oesterreichisch.net) oder [www.ostarrichi.org](http://www.ostarrichi.org), aber auch in Buchform wie etwa im „Lexikon der Alltagssprache Österreichs“ von Robert Sedlacek aus dem Haymon-Verlag.

Anzeige

Forstwirtschaft erleben

# 17. KWF Tagung

Wälder  
Menschen  
Märkte

Forstwirtschaft nutzt natürlich!

www.kwf-tagung.de

## 9. - 12. Juni 2016

### Roding, Bayern

- KWF-Expo  
Mitteleuropas größte Forst-Demo Messe im Wald!
- Fachexkursion  
Technik-Vorführungen durch neutrale Experten
- Kongress  
Die Plattform der Entscheidungsträger

Bayerisches Staatsministerium  
für Ernährung, Landwirtschaft  
und Forsten

BAYERISCHE  
STAATSFÖRSTEN  
Nachhaltig Wirtschaften.

FORESTRY  
DEMO FAIRS

# Niederösterreich hat 2016 den Vorsitz in der Europaregion



Grenze zwischen České Velenice und Gmünd | Hranice mezi Českými Velenicemi a Gmündem (Foto: ILD Samhaber)

Am 5. Februar wurde der Vorsitz in der Europaregion vom stv. Kreishauptmann des Kreises Pilsen Ivo Grüner an Landesrätin Mag. Barbara Schwarz als Vertreterin von Niederösterreich übergeben. Niederösterreich, das mit dem jeweils an Tschechien grenzenden Most- und dem Waldviertel in der Europaregion Mitglied ist, wird 15 Veranstaltungen durchführen, die die Ziele der EDM im Interesse der rund sechs Millionen Bewohner voranbringen sollen. Besonderer Schwerpunkt sind dabei Bildung und Energie: Niederösterreich plant neben der Jungen Uni in Raabs im August ([www.jungeuni-waldviertel.at](http://www.jungeuni-waldviertel.at)), die bereits seit sechs Jahren gemeinsam mit der Region Vysočina durchgeführt wird, eine Fachkonferenz im Herbst zum Bildungsstandort EDM und zur Bedeutung von Bildung als Baustein zur Regionsentwicklung. Dazu gehört auch die beispielhafte Sprachoffensive Niederösterreichs, die bereits im Kindergarten und der Grundschule einsetzt. Neben der tschechischen und deutschen Sprache wird dabei auch auf Englisch gesetzt, das bei der Verständigung zwischen den Regionen immer wichtiger wird.

Niederösterreich stellt – auch wegen der Leitung der Wissensplattform Energie in der EDM – den Aspekt Erneuerbarer Energien stark in den Vordergrund. Neben dem E-Mobilitätstag am 21. Mai in Melk wird die Energy Future Tour im Juli ein Schwerpunkt sein.

## Energy Future Tour

Vom 3. Juli bis zum 14. Juli 2016 werden 14 Jugendliche, jeweils 2 aus jeder der 7 Mitgliedsregionen sich auf eine Reise durch die Europaregion begeben auf der Suche nach innovativen Möglichkeiten der Energieerzeugung und effizienten Energienutzung. Sie besichtigen dabei Betriebe und Forschungseinrichtungen und sprechen mit ExpertInnen. Die



Junge Uni: Hüte werfen | Mladá univerzita: házení klobouků (Foto: NÖ.Regional.GmbH)

Reise wird in einem Online-Tagebuch mit Fotos, Videos und einer Filmdokumentation festgehalten.

Ziel ist eine Best-practice-Dokumentation aus jugendlicher Perspektive, die Transparenz und Chancen zur Verbesserung der Energiestrategien zeigen soll. Die Ergebnisse werden dann im Herbst innerhalb der EDM präsentiert. Mehr Infos unter [www.enu.at](http://www.enu.at).

## Kulturfest Prechody – Übergänge

Gmünd und České Velenice waren lange Zeit eine Gemeinde: Gmünd als der ältere Teil erhielt 1869 einen Bahnhof, um den herum sich bald ein ganzer Stadtteil entwickelte. Dieser wurde 1920 Teil der Tschechoslowakei, kam 1938 wieder zu Gmünd und wurde 1945 wieder abgetrennt. Erst der Fall des Eisernen Vorhangs 1989 lässt ein neues Miteinander wieder zu. Das Kulturfest Prechody – Übergänge vom 21. bis zum 24. Juli 2016 verbindet bereits zum 7. Mal Menschen an der Nahtstelle von Ost- und Westeuropa: 10 Spielorte, KünstlerInnen und Künstler aus 10 Nationen, 14 Konzerte, 12 Theateraufführungen, Lesungen, Filme, Ausstellungen, Performances, Visuals und Exkursionen. Das Publikum erlebt „einen der interessantesten Plätze Europas“. 2016 ist das Kulturfest erstmals auch Zentrum der EURO-PAREGION DONAU MOLDAU, deren sieben Regionen sich beim internationalen Kulturfest künstlerisch und kulinarisch präsentieren.

# Dolní Rakousko předsedá Evropskému regionu

Náměstek hejtmana Plzeňského kraje Ivo Grüner předal dne 5. února 2016 předsednictví v Evropském regionu Dunaj-Vltava zemské radní Dolního Rakouska Barbaře Schwarz. Dolní Rakousko, jehož regiony Mostviertel a Waldviertel ležící těsně v českých hranicích jsou součástí ERDV, plánuje celkem 15 událostí, které mají v zájmu šesti milionů obyvatel přispět k naplnění cílu ERDV. Dolní Rakousko se bude za svého předsednictví věnovat především oblasti vzdělávání a energetické problematice: Kromě projektu „Mladá univerzita“ v obci Raabs v srpnu 2016, na kterém již šest let spolupracuje i region Vysočina, plánuje Dolní Rakousko uskutečnit na podzim 2016 odbornou konferenci na téma vzdělávání v ERDV a jeho význam pro celkový rozvoj regionu. K aktivitám v oblasti vzdělávání patří i příkladná výuka cizích jazyků v Dolním Rakousku, která začíná již v mateřských školkách a na prvním stupni základních škol. Vedle českého a německého jazyka je kladen velký důraz i na anglický jazyk, který má pro dorozumívání mezi regiony stále větší význam.

Dolní Rakousko se chce také více soustředit na různé možnosti využití obnovitelných zdrojů energie. V plánu je nejen den elektromobility (E-Mobilitätstag), který se bude konat 21. května ve městě Melk, ale i desetidenní exkurze „mladých energetiků“ po ERDV pod názvem Energy Future Tour v červenci 2016.

## Energy Future Tour

Od 3. do 14. července 2016 procestuje 14 mladých lidí, vždy 2 osoby z každého ze 7 členských regionů, celý evropský region s cílem najít nové možnosti využití obnovitelných zdrojů energie a poukázat na možnosti efektivnějšího využití energií. Během této cesty navštíví různé firmy a výzkumná zařízení, kde budou s odborníky o této problematice diskutovat. Celá cesta bude zaznamenána v online-deníku s fotkami, videi a filmovou dokumentací.

Cílem projektu je vytvořit nejlepší dokument, který z perspektivy mladých lidí poukazuje na jasně viditelné možnosti zlepšení hospodaření s energiemi. Na podzim budou zveřejněny výsledky. Více informací naleznete na [www.enu.at](http://www.enu.at).

## Kulturní festival Přechody – Übergänge

Města České Velenice a Gmünd byly dlouhou dobu jedno město: Město Gmünd, původně starší část města, získalo v roce 1869 vlastní

nádraží, kolem kterého se vytvořila samostatná městská čtvrť. Tato část města se v roce 1920 stala součástí tehdejšího Československa, avšak v roce 1938 byla opět spojena s městem Gmünd, aby mohla být v roce 1945 opět odtržena. Teprve pád železné opony roku 1989 umožnil začít tam, kde se přestalo a žít společně.

Kulturní festival Přechody – Übergänge, konající se od 21. do 24. července 2016 již po

sedmé, spojuje obyvatele východní a západní Evropy: 10 různých divadelních scén, umělci z 10 zemí, 14 koncertů, 12 divadelních představení, společná čtení, promítání filmů, výstavy, různá vizuální vystoupení a exkurze. Diváci se rázem otcnou na jednom z nejzajímavějších míst v Evropě. Poprvé je kulturní festival i centrem Evropského regionu Dunaj-Vltava, protože se na něm představí zástupci kulturní scény ze všech sedmi regionů.

Anzeige



**BAROCLIVE**  
Musik, Kultur & Kulinarik  
in der Donau-Moldau Region  
[www.barocklive.eu](http://www.barocklive.eu)

---

Unter dem Motto  
„**BAROCK LIVE -**  
**Musik, Kultur & Kulinarik in der Donau-Moldau Region**“

---

finden Singtage und Wochen für sangesfreudige SeniorInnen und LaienmusikerInnen – insbesondere Sängerinnen und Sänger aus (Kirchen-) Chören – statt.

Die Singwochen bestehen aus einer Reihe von Konzerten, die an verschiedenen Veranstaltungsorten in der Europaregion Donau Moldau – in Ostbayern und Oberösterreich – aufgeführt werden. Die nächsten Konzerte finden im Herbst 2016 statt.

Unter professioneller Anleitung erlernen SeniorInnen Oratorien, Passionen, Messen und weitere Barock-Kompositionen und bringen diese an barocken Orten wie Kirchen und Schlössern zur Aufführung.

**Nähere Infos finden Sie unter [www.barocklive.eu](http://www.barocklive.eu).**



OSTBAJERN  
Tourismusverband Ostbayern e.V.



LINZ  
TOURISMUS



Co-funded by the COSME programme of the European Union

This publication is part of the project "Baroque Experience" which has received funding from the European Union's COSME Programme (2014-2020). The content of this media cooperation represents the views of the author only and is his/her sole responsibility; it cannot be considered to reflect the views of the European Commission and/or the Executive Agency for Small and Medium-sized Enterprises or any other body of the European Union. The European Commission and the Agency do not accept any responsibility for use that may be made of the information it contains.

# Der Kaiser im Mittel- punkt

## Bayerisch-Tschechische Landesausstellung Karl IV. (1316-1378)

Anlässlich des 700. Geburtstages des Deutschen Kaisers und Böhmisches Königs Karl IV. (1316-1378) veranstalten der Freistaat Bayern und die Tschechische Republik unter der Schirmherrschaft der beiden Ministerpräsidenten erstmals eine gemeinsame Landesausstellung. In der Wallenstein-Reithalle in Prag (15.05. – 25.09.2016) und im Germanischen Nationalmuseum in Nürnberg (20.10.2016 – 05.03.2017) werden das Leben und Wirken des bedeutendsten Herrschers des ausgehenden Mittelalters gezeigt. In die Regierungszeit Karl IV. fiel 1356 die Verabschiedung der „Goldenen Bulle“, durch die das bis 1806 gültige Wahlverfahren für die Kaiserwürde geregelt wurde. Der Bau des Veitsdoms und der Karlsbrücke in Prag sowie die Gründung der Prager Universität als erster Universität Mitteleuropas in seiner Herrschaftszeit zeigen seine Bedeutung.

Über 370 Begleitveranstaltungen, die das Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) in Schönsee koordiniert, sind angekündigt. Die Bandbreite reicht dabei von der Zeit Karls IV. bis zu Themen, die sich mit der bayerisch-tschechischen Zusammenarbeit bis in die Gegenwart befassen. Auch grenzüberschreitende Projekte werden durchgeführt. Viele Veranstaltungen des Begleitprogramms orientieren sich eng am Thema der Landesausstellung. Karl IV. und sein Wirken in der Oberpfalz sowie in Franken stehen dabei im Mittelpunkt. Einen geographischen Schwerpunkt bilden die Orte entlang der Goldenen Straße, die durch ihre Zugehörigkeit zum ehemaligen „Neuböhmen“ eine ganz besonders enge Verbindung zu Karl IV. haben.

### Grenzüberschreitendes Begleitprogramm

Bayerisch-böhmische Freundschaftsabende und Museumsnächte wie gemeinsame Wettbewerbe von bayerischen und tschechischen Schulen als Beispiele für die grenzüberschreitende bayerisch-tschechische Zusammenarbeit sind geplant.

Ganz besonders zu nennen sind neben den Aktivitäten der Stadt Nürnberg, die Stadt Lauf an der Pegnitz und der Geschichtspark Bärnau.

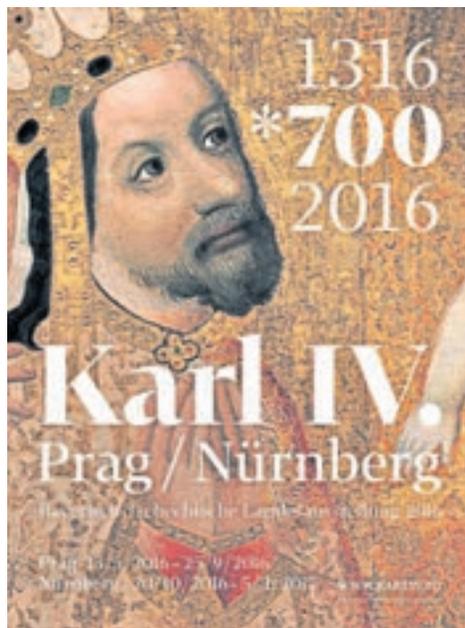
Der Geschichtspark und die Stadt Bärnau bieten zusammen mit Neustadt und Weiden ein interkommunales grenzübergreifendes Programm an, bei dem sich auf tschechischer Seite die Städte Tachov, Kladruba und Stříbro beteiligen.

Das Begleitprogramm findet sich unter [www.bbkult.net](http://www.bbkult.net) (zweispachig), [www.begleitprogramm-Karl-iv.de](http://www.begleitprogramm-Karl-iv.de) (deutschsprachige Sonderwebseite) oder unter [www.hdbg.de/karl/karl\\_begleitprogramm.php](http://www.hdbg.de/karl/karl_begleitprogramm.php).

**Bayerisch-Tschechische Landesausstellung 2016/17 „Karl IV.“**, [www.karliv.eu](http://www.karliv.eu)

**Nationalgalerie Prag**, Wallenstein-Reithalle, Valdštejnská 3, 118 00 Praha 1, 15. Mai bis 25. September 2016, [www.ngprague.cz/](http://www.ngprague.cz/)

**Germanisches Nationalmuseum**, Kartäusergasse 1, 90402 Nürnberg, 20. Oktober 2016 bis 5. März 2017, [www.gnm.de](http://www.gnm.de)



## Sám velký císař ve středu pozornosti

Česko-bavorská zemská výstava „Karel IV. (1316-1378)“

U příležitosti 700. výročí narození českého krále a římsko-německého císaře Karla IV. (1316-1378) pořádá Svobodný stát Bavorsko

a Česká republika pod záštitou předsedů vlád obou zemí první společnou zemskou výstavu. V prostorách Valdštejnské jízdárny v Praze (15.05. – 25.09.2016) a v Germánském národním muzeu v Norimberku (20.10.2016 – 05.03.2017) se můžete seznámit se životem a způsobem vlády jednoho z nejvýznamnějších panovníků středověku. V roce 1356 vydal Karel IV. Zlatou bulu, která potvrzovala práva kurfiřtů při volbě římského krále. Zlatá bula byla platná až do roku 1806. Stavby jako Katedrála sv. Víta, Karlov most nebo založení Karlovy univerzity, první univerzity ve střední Evropě, svědčí o jeho významu.

Kromě toho proběhne více než 370 doprovodných akcí, které koordinuje Centrum Bavaria Bohemia (CeBB) v Schönsee. Doprovodný program je velmi pestrý. Tematicky se bude věnovat stejně tak dobám nejstarším za vlády Karla IV. jako současným česko-bavorským vztahům. Plánovány jsou také různé přeshraniční projekty. Mnoho událostí v rámci doprovodného programu se věnuje působení Karla IV. v Horní Falcí a na území Franků. Velký důraz je také kladen na místa podél Zlaté cesty zbudované z příkazu Karla IV., která vedla skrz tehdejší oblast „Nových Čech“.

### Doprovodný program

Těšit se můžete na česko-bavorské večery s přáteli, na muzejní noci, ale i na společné soutěže českých a bavorských škol, které jsou jasným důkazem fungující česko-bavorské spolupráce.

Za zmínku jistě stojí doprovodné programy města Norimberk, města Lauf an der Pegnitz a historického parku ve městě Bärnau. Historický park a město Bärnau organizují ve spolupráci s městy Neustadt a Weiden přeshraniční program na podporu komunální spolupráce, kterého se účastní i města Tachov, Kladruba a Stříbro.

Více informací o doprovodném programu naleznete na internetových stránkách [www.bbkult.net](http://www.bbkult.net) (dvojjazyčně), [www.begleitprogramm-Karl-iv.de](http://www.begleitprogramm-Karl-iv.de) (v německém jazyce) nebo na [www.hdbg.de/karl/karl\\_begleitprogramm.php](http://www.hdbg.de/karl/karl_begleitprogramm.php).

**Česko-bavorská zemská výstava, 2016/17 „Karel IV.“**, [www.karliv.eu](http://www.karliv.eu)

**Národní galerie v Praze**, Valdštejnská jízdárna, Valdštejnská 3, 118 00 Praha 1, od 15. května do 25. září 2016, [www.ngprague.cz](http://www.ngprague.cz)

**Germánské národní muzeum v Norimberku**, Kartäusergasse 1, 90402 Nürnberg, od 20. října 2016 do 5. března 2017, [www.gnm.de](http://www.gnm.de)

# BDA – Architekturpreise 2016

## Viermal nach Ostbayern

Der BDA Bayern (Bund Deutscher Architekten) vergibt seit 1967 Preise für herausragende Architekturleistungen. Es handelt sich um eine der renommiertesten Auszeichnungen, die auch überregional große Beachtung findet. Bei der Preisüberreichung im Februar 2016 wurden allein vier von sechs Preisen in die Oberpfalz und nach Niederbayern vergeben.

In der Kategorie Kulturbauten gewann das Konzerthaus Blaibach, über das die DMZ bereits berichtet hat. Das Konzerthaus erhielt auch den Preis der Jury.

Die Kategorie Bauen im Bestand/Denkmal ging nach Parsberg. Unterhalb der Burgruine, neben dem verwinkelten Parsberger Schloss mit dem Burgmuseum und dem terrassenförmigen Kirchhof, wurde der Burgsaal in moderner Formensprache angefügt. Die Außenverkleidung in Jura-Kalkstein schafft eine organische Verbindung zur Burgruine, die Innengestaltung des bis zu 200 Personen fassenden Saals ist mit Holz verkleidet, hervorstechend das übers Eck geführte Schaufenster, das den Blick auf das alte Außenensemble ermöglicht und auch den Wandel der Jahreszeiten hereinlässt. Hervorzuheben auch die Öffnung des Saals auf den großen Vorplatz, der eine Erweiterung von Veranstaltungen auch ins Freie zu-

lässt. Mit dem Burgsaal ist der Stadt Parsberg und der Architektengemeinschaft Geberer, Egerer, Wittmann ein echter Hingucker gelungen.

In der Kategorie Sonderbauten bekamen Berschneider + Berschneider aus Pilsach bei Neumarkt in der Oberpfalz für ihre Toilettenhäuschen (Shit Holes) auf dem Golfplatz Lauterhofen einen Preis. Die drei Häuschen sind ein Architektenspaß, aber auch funktionell.

Ein weiterer Preis ging nach Ergolding bei Landshut. Der Neubau des Gymnasium Ergolding von Behnisch Architekten, Stuttgart, und Leinhäupl + Neuber, Landshut, fand das Gefallen der Jury: „Leichtfüßige Treppenanlagen ziehen sich in unterschiedlichsten Winkeln und Wegen durch das haushohe Atrium, knal-

lige Wandfarben definieren die vier Stockwerke, die sich auf jeder Ebene in eine andere Richtung durch große Fensteröffnungen zur Außenwelt öffnen. Nichts ist hier stur, streng oder allwissend, sondern eine gebaute Aufforderung, sich eigene Wege zu suchen.“

Das Konzerthaus Blaibach hat auch den Architekturpreis „artouro 2016“ erhalten. Der Preis wird vom Bayerischen Wirtschaftsministerium und der Bayerischen Architektenkammer für architektonisch besondere, touristische Projekte vergeben. Von den sechs Nominierungen aus 58 Teilnehmern waren neben dem Konzerthaus Blaibach zwei weitere aus Ostbayern: Der Burgsaal Parsberg und das Biohotel in Sankt Oswald.



Neuer Burgsaal in Parsberg | Nový hradní sál v Parsbergu (Foto: BSM)

# Svaz německých architektů (BDA)

## Německá cena architektury pro rok 2016: čtyřikrát do Východního Bavorska

Svaz německých architektů (BDA, Bund Deutscher Architekten) uděluje od roku 1967 ceny za mimořádný počín v oblasti architektury. Jedná se o jedno z nejrenomovanějších ocenění, které vzbuzuje velkou pozornost i za hranicemi. Při udělování cen v únoru 2016 putovaly hned čtyři ceny ze šesti do Horní Falce a Dolního Bavorska.

V kategorii „Kulturní stavby“ zvítězil koncertní dům v Blaibachu, o kterém již naše noviny jednou psaly. Koncertní dům také získal zvláštní cenu poroty.

Cena v kategorii „Oživení kulturních památek“ putovala do Parsbergu. Pod zříceninou hradu, v bezprostřední blízkosti zámku Parsberg s hradním muzeem a přiléhajícím terasovitě upraveným hřbitovem vznikl moderní hradní sál. Obklad vnější fasády je z místního vápence, a proto hradní sál přirozeně navazuje na zříceninu. Zatímco prostor interiéru

sálu pro 200 osob opticky zpřijemňuje dřevěné obložení. V centru pozornosti se ocitá velké rohové okno, které umožňuje výhled na vnější komplex budov a nechá do sálu vniknout atmosféru minulých staletí. Nelze opomenout také možnost otevření sálu na velké prostranství, kde se za slunečného počasí mohou konat akce i pod širým nebem. Realizaci hradního sálu se městu Parsberg a společenství architektů Geberer, Egerer, Wittmann podařilo vytvořit nepřehlédnutelnou součást zdejšího komplexu historických budov.

V kategorii „Ostatní stavby“ získala firma Berschneider + Berschneider z Pilsachu u Neumarktu v Horní Falci cenu za svůj objekt s toaletami „Shit Holes“ na golfovém hřišti v Lauterhofenu. Tyto tři domky patří spíše k architektonickým žertům, ale jsou také plně funkční.

Další cena putovala do Ergoldingu u Landshutu. Novostavba gymnázia v Ergoldingu od

společenství architektů Behnisch Architekten (Stuttgart) a Leinhäupl + Neuber (Landshut) se setkala s příznivým ohlasem poroty: „Vzdušná schodiště se vinou v nejrůznějších úhlech atriem. Výrazné barvy stěn odlišují každé ze čtyř poschodí, která se v každé úrovni velikými okny otevírají do jiného směru a propojují budovu s vnějším světem. Nic zde není upjaté ani strohé, prostor naopak působí jako výzva k hledání vlastních cest.“

Koncertní dům v Blaibachu získal také architektonickou cenu „artouro 2016“. Tuto cenu uděluje Bavorské ministerstvo hospodářství a Bavorská komora architektů za architektonicky mimořádný projekt v oblasti cestovního ruchu. Ze šesti nominací, vybraných z 58 účastníků, byly kromě koncertního domu v Blaibachu oceněny dva další objekty ve Východním Bavorsku: hradní sál Parsberg a biohotel v Sankt Oswaldu.



Historische Abbildung des Stadtturms von F. Limbrunner | Historické vyobrazení městské věže od F. Limbrunnera (Abb.: Gäubodenmuseum)

## „...nepřehlédnutelná dominanta“

### 700 let městské věže ve Straubingu

Architektonické dominanty vyvolávají aha-efekt: „Okurka“ se stala symbolem Londýna, Guggenheimovo muzeum symbolem Bilbao a Eiffelova věž symbolem Paříže. Pro stavitele jsou už od dávných let jejich stavby jakýmsi podpisem. Vhodným příkladem jsou například středověké katedrály. Jeden příklad za všechny najdeme i v Dolním Bavorsku: Už z dálky je městská věž ve Straubingu k nepřehlédnutí. Tato věž plnila dříve důležitou funkci. Nyní je symbolem města. Je centrem, okolo kterého se ve městě odehrávají důležité události.

V roce 1316 byla zahájena stavba městské věže, což dokládá zápis ve středověkém zpěvníku v klášteře Windberg. Postavena byla mezi 14. a 16. stoletím. Městská věž měla po staletí důležitou funkci: Věž obýval věžník a jeho pomocníci, kteří s ním hlídali město. Varovali obyvatele města před požáry, přijíždějícími jezdci i loděmi. Používali různé signály. Kromě toho byl věžník i hlásný, který hlásil čas vyzváněním zvonů. Věžní hodiny byly na věži od 16. století. Služby na věži probíhaly až do roku 1922, kdy byl zaveden nový systém hlášení požárů. Ještě dnes je možné si prohlédnout byt věžníka.

67 metrů vysoká gotická městská věž s 5 charakteristickými špičkami byla postavena občany Straubingu. A ještě dnes je symbolem hrdosti místních obyvatel na své město. Ne každý vystoupá 227 schodů, aby si vychutnal pohled na okolní krajinu regionu Gäuboden. Ale pro místní obyvatele i hosty se věž stala symbolem města. Vychutnejte si z věže nádherný výhled na festival Gäubodenfest (od 12. do 22. srpna 2016).

## „...ein anmaßend schönes Ding“

### 700 Jahre Stadtturm Straubing

Landmark-Immobilien lösen einen Aha-Effekt aus: Die „Gurke“ steht für London, das Gehry-Museum für Bilbao und der Eiffelturm für Paris. Baumeister haben schon in früheren Jahrhunderten Zeichen durch Bauten gesetzt. Auch mittelalterliche Dome sind hierfür Beispiel. Ein herausragendes Beispiel findet sich auch in Niederbayern: Schon von weit her ist der Straubinger Stadtturm in der Gäubodenebene zu sehen. Als Wahrzeichen und als - damals - wichtiger Funktionsbau bildet der Stadtturm das Zentrum Straubings, um den das städtische Leben spielt.

1316 wurde mit dem Bau des Stadtturms begonnen, dies belegt ein Eintrag in einem mittelalterlichen Chorbuch des Klosters Windberg, gebaut wurde zwischen dem 14. und dem 16. Jahrhundert. Der Stadtturm hatte eine wichtige Funktion über Jahrhunderte: Er beherbergte den Türmer und seine Gehilfen, die als städtische Wächter tätig waren. Feuerherannahende Reiter oder Schiffe mussten den Bewohnern gemeldet werden. Hierfür gab es bestimmte Signalelemente. Außerdem war der Türmer auch Zeitgeber, der die Uhr Glocke zu läuten hatte. Eine Turmuhr scheint bereits ab dem 16. Jahrhundert vorhanden zu sein. Die Türmerdienste dauerten bis 1922, als neue Feuermeldesysteme eingeführt wurden. Die Türmerwohnung kann immer noch besichtigt werden.

Der gotische Stadtturm mit einer Höhe von 67 Metern und den charakteristischen fünf Spitzen wurde von den Bürgern Straubings errichtet. Auch heute ist er Symbol für den Heimatstolz der Straubinger. Nicht jeder wird die 227 Stufen nach oben gestiegen sein, um den weiten Blick in den Vorwald oder den Gäuboden zu genießen, aber im Bewusstsein der Straubinger und seiner Touristen ist der Turm fest verankert. Und einen schöneren Blick auf das Gäubodenfest (12. bis 22. August 2016) findet man nicht leicht.

#### Das Turmjubiläum wird mit einer Fülle von Veranstaltungen gefeiert:

Im Gäubodenmuseum findet bis zum 16. Oktober 2016 (Di - So 10-16 Uhr) eine Ausstellung statt, die die Geschichte des Straubinger Stadtturms, seinen Bau wie auch seine Funktion für die Stadt, seine Bedeutung für den Alltag in der Stadt, ebenso wie seinen Aufstieg zum Wahrzeichen der Stadt darstellt. Zur Ausstellung erscheint eine reich bebilderte Begleitpublikation (168 S., 12,80 €). [www.gaeubodenmuseum.de](http://www.gaeubodenmuseum.de)

Führungen, Vorträge, Lesungen und Konzerte widmen sich dem Thema. Ein Höhepunkt wird das dreitägige Stadtturmfest vom 24. bis zum 26. Juni 2016 sein. Ausführliche Informationen unter [www.straubing.de](http://www.straubing.de)

#### U příležitosti tohoto výročí se můžete těšit na řadu zajímavých událostí:

V místním regionálním muzeu „Gäubodenmuseum“ si můžete až do 16. října 2016 (út-ne 10-16 hod.) prohlédnout výstavu o historii městské věže ve Straubingu, o její stavbě, o její roli v historii města a o tom, jak se stala symbolem města. U příležitosti výstavy byla vydána i obrazová publikace (168 str., 12,80 €). [www.gaeubodenmuseum.de](http://www.gaeubodenmuseum.de)

Tomuto tématu budou věnovány i prohlídky, přednášky, čtení a koncerty. Vrcholem oslav bude třídenní festival městské věže (24 - 26. 2016). Podrobné informace najdete zde: [www.straubing.de](http://www.straubing.de)

## Das Nachbarland kennenlernen

### Berufschancen durch Deutsch-Tschechisches Austauschpraktikum

„Wie viele Sprachen du sprichst, sooft mal bist du Mensch“, hat einst Johann Wolfgang von Goethe gesagt. Ein Zitat, das sich die tschechische Studentin Katerina Navarova zu Herzen genommen hat. Mit einem Praktikum in Deutschland wollte sie ihre Deutschkenntnisse aufbessern und die Kultur und Politik ihres Nachbarlandes kennenlernen. Die Möglichkeit bot ihr der bayerische Landtagsabgeordnete Bernhard Roos (SPD) aus Passau. Sein Büro organisiert zusammen mit dem Verein „Gemeinsam Leben und Lernen in Europa“ bereits seit Jahren Praktika für Studierende aus Tschechien. „Den jungen Menschen aus der tschechischen Republik bietet sich so die beste Chance, auf dem Arbeitsmarkt in Deutschland Fuß zu fassen.“, schildert der Abgeordnete. Umgekehrt werden aber auch Praktika in Tschechien an deutsche Studierende vermittelt. Auch zum Herbst 2016 werden erneut Praktikanten für das Deutsch-Tschechische Austauschprojekt gesucht.



## Poznej susední zemi

### Lepší šance na trhu práce díky praxi v susední zemi

„Kolik jazyků umíš, tolikrát jsi člověkem“, řekl Johann Wolfgang von Goethe. Tento citát si vzala k srdci i česká studentka Kateřina Navarová. Praxi v Německu vnímala jako šanci, jak si zlepšit znalosti němčiny a jak se seznámit s kulturou a politikou našich susedů. Tuto příležitost dostala od bavorského poslance Bernharda Roose (SPD) z Pasova. Jeho kancelář organizuje spolu se spolkem „Gemeinsam Leben und Lernen in Europa“ již několik let praxe pro studenty z České republiky. „Mladí lidé z České republiky dostanou šanci vyzkoušet si práci v Německu,“ vypráví pan poslanec. Pro německé studenty naopak zprostředkovávají praxe v České republice. Již nyní hledají nové praktikanty, kteří se od podzimu 2016 zapojí do tohoto česko-německého projektu.

Anzeige

# stadtturm-jubiläum 16

## 700 JAHRE STRAUBINGER STADTTURM

**Stadtturmfest**  
24.06. bis 26.06.2016

**„...ein anmaßend schönes Ding“**  
Jubiläumsausstellung im Gäubodenmuseum  
22.04. bis 16.10.2016



[www.straubing.de](http://www.straubing.de)

## Das Nachbarland kennenlernen

### Berufschancen durch Deutsch-Tschechisches Austauschpraktikum

#### Wir bieten

- Organisation einer 4- bis 8-wöchigen Praktikumsstelle in Deutschland oder Tschechien
- Organisation und Finanzierung der An- und Abreise sowie der Unterkunft
- Zuschuss zum Lebensunterhalt

#### Anforderungen

- Laufendes oder bereits abgeschlossenes Studium in Passau, Regensburg, Budweis oder Pilsen
- Reisebereitschaft; großes Interesse am europäischen Austausch
- Teamfähigkeit, Motivationsfähigkeit, Zuverlässigkeit
- Ausgebaute Kenntnisse (B2/C1) in Tschechisch, Deutsch und wünschenswerter Weise in Englisch

Ihre aussagekräftige Bewerbung richten Sie bitte an das

#### Bürgerbüro Bernhard Roos, MdL SPD

Sailerwöhr 13, 94032 Passau,  
buergerbuero@bernhard-roos.de, www.bernhard-roos.de



Anzeige

# Stärkung der ostbayerischen Grenzregion Anzeige

Staatsministerium der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat übergibt Förderbescheid



Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich, Staatssekretär Albert Füracker, Kathrin Altmann, Barbara Daferner, beide EDM Niederbayern, Staatsminister Dr. Markus Söder, Kaspar Sammer, Geschäftsführer EDM Niederbayern, Max Gibis, MdL. | Prezident Dolnobavorského krajského sněmu Dr. Olaf Heinrich, státní tajemník Albert Füracker, Kathrin Altmann, Barbara Daferner, ERDV Dolní Bavorsko, Státní ministr Dr. Markus Söder, Kaspar Sammer, jednatel ERDV Dolní Bavorsko, Max Gibis, MdL.

## Vorstellung des Entwicklungsgutachtens für den bayerisch-tschechischen Grenzraum – Weitere Fördermittel für Ostbayern – Beratungsbüros entstehen in Freyung und Regen, Cham, Weiden und Marktredwitz

Eine Stärkung der ländlichen Region und eine Stärkung von Niederbayern, Oberpfalz und Oberfranken – das bedeutet die Entscheidung des Bayerischen Staatsministeriums der Finanzen, für Landesentwicklung und Heimat, die Staatsminister Dr. Markus Söder am 29.02.2016 in Weiden bekanntgab: Er überreichte Förderbescheide für Beratungsbüros in Niederbayern, der Oberpfalz und Oberfranken. Diese Büros wirken künftig bei Beratungen und Empfehlungen über EU-Fördermöglichkeiten mit.

Staatsminister Dr. Markus Söder hatte in Weiden zusammen mit der Ministerin für Regionale Entwicklung, Frau Karla Šlechtová, Eckpunkte des lang erwarteten Entwicklungsgutachtens für den bayerisch-tschechischen Grenzraum vorgestellt.

Mit jeweils 90 Prozent fördert das Staatsministerium die neuen Stellen in Niederbayern, mit denen das Entwicklungsgutachten vor Ort umgesetzt werden soll. „Das Gutachten und die Maßnahmen werden die Grenzregion stärken“, ist sich Niederbayerns Bezirkstagspräsident Dr. Olaf Heinrich sicher. „Die Einrichtung der Büros ist eine wegweisende Verlagerung von Entscheidungskompetenzen in den ländlichen Raum. Künftig kann in der Region mitentschieden werden, welches Projekt gefördert wird.

Das ist ein Paradigmenwechsel. Das ist ein tolles Signal für den Bayerischen Wald und Niederbayern“, freut sich Dr. Heinrich. „Auch die bereits exzellenten Wirtschaftsbeziehungen nach Tschechien werden durch die geplanten Maßnahmen verstärkt.“

Die EU-Förderberatungsstelle, die ab April 2016 in Freyung beim Trägerverein der Euroregion Donau-Moldau e.V. neu eingerichtet wurde, wird u.a. Unternehmen sowie sämtlichen kommunalen, staatlichen und wissenschaftlichen Einrichtungen EU-Fördermöglichkeiten aufzeigen und Antragssteller über die Förderprogramme im Bereich INTERREG B (Schwerpunkt Donaauraum und Mitteleuropa), INTERREG Europe und Start Transnational beraten.

Zu den Förderthemen zählen hierbei beispielsweise: Innovation, nachhaltiger Verkehr; Reduzierung von CO<sub>2</sub>-Emissionen, Energieeffizienz, nachhaltige Nutzung von natürlichen und kulturellen Ressourcen sowie Stärkung von Verwaltungskapazitäten. Bei Bedarf können sich alle interessierten Antragssteller an den Trägerverein in Freyung wenden.

Zusätzlich wurde in Freyung ab Anfang Mai 2016 eine Stelle „Netzwerkmanagement Bayern-Böhmen“ eingerichtet. Ihr Aufgabenschwerpunkt wird sein, die Ergebnisse des Entwicklungsgutachtens für den bayerisch-tschechischen Grenzraum in der Region Niederbayern umzusetzen. Ein weiteres vorrangiges Ziel ist es, alle bestehenden Netzwerke,

Regionalmanagements und grenzüberschreitenden Aktivitäten zu identifizieren und den Grenzraum Bayern-Böhmen stärker zu vernetzen. Vor allem die Verbindung von Wissenschafts- und Wirtschaftskooperationen für KMUs soll vorangetrieben werden.

In Regen wird eine Stelle mit Schwerpunkt „Tourismus und Kultur“ gefördert, in Cham und Weiden dagegen sollen Netzwerke für die Technologie- und Innovationsförderung aufgebaut und weiter intensiviert werden.

Seit Juni 2014 wurde das Entwicklungsgutachten für den bayerisch-tschechischen Grenzraum mittels Interviews und Bedarfsabfragen mit der „Grontmij Agentur“ sowie regionalen Akteuren und Initiativen erstellt. Dabei wurden Potentiale und Bedürfnisse des ländlichen Grenzraums analysiert und darauf aufbauend folgende Projektfelder herausgearbeitet:

- Ausbau der Verkehrsachsen neben der Straße
- Verbessertes Breitband- und Mobilfunknetz
- Stärkung der regionalen Wirtschaftsstruktur auch durch Behördenverlagerungen
- Vernetzung der Wirtschaft durch grenzüberschreitendes Standortmarketing
- Zusammenarbeit von Wissenschaft und Hochschulen
- Förderung der Fremdsprachenkompetenz, Förderung der Nachbarsprachen
- Vermarktung des grenzübergreifenden Tourismus

# Posílení východobavorského příhraničí

Ministerstvo financí, zemského rozvoje a vlasti předává rozhodnutí o podpoře

**Představení rozvojové studie česko-bavorského příhraničí – Další dotace pro Východní Bavorsko – Poradenské kanceláře vzniknou ve městech: Freyung, Regen, Cham, Weiden a Marktredwitz**

Posílení venkovského regionu a posílení Dolního Bavorska, Horní Falce a Horních Frank, to vše přinese rozhodnutí Bavorského ministerstva financí, zemského rozvoje a domova, které 29. února 2016 oznámil ve Weidenu státní ministr Dr. Markus Söder. Současně předal rozhodnutí o přidělení podpory pro založení poradenských kanceláří v Dolním Bavorsku, Horní Falci a Horních Frankách. Tyto kanceláře budou v budoucnu poskytovat poradenství a konzultace žadatelům o evropské dotace.

Státní ministr Dr. Markus Söder představil ve Weidenu společně s ministryní pro regionální rozvoj, paní Karlou Šlechtovou, hlavní výstupy dlouho očekávané rozvojové studie česko-bavorského příhraničí.

Státní ministerstvo bude v Dolním Bavorsku dotovat až do výše 90% nákladů vznik nových pracovních míst, která mají přímo v místě zajistit realizaci výsledků studie. „Studie a přijatá opatření posílí příhraniční region“, ujistí Dr. Olaf Heinrich, prezident Dolnobavorského krajského sněmu. „Zřízení kanceláří znamená jednoznačné postoupení rozhodovacích kompetencí do venkovského regionu. V budoucnu bude možné přímo v regionu spolurozhodovat o tom, který projekt bude podpořen. To přináší zásadní změnu dosavadního paradigmatu. Je to skvělý signál pro Bavorský les a Dolní Bavorsko“, raduje se Dr. Heinrich. „Také hospodářské vztahy s Českem, které jsou už nyní na vynikající úrovni, plánovaná opatření ještě více posílí.“

Kancelář pro poradenství v oblasti evropských dotací, která je od dubna 2016 nově zřízena v sídle organizace Evropský region Dunaj-Vltava ve Freyungu, bude kromě jiného poskytovat firmám i veškerým komunálním, státním a vědeckým institucím informace o dotacích a poradenství ohledně dotačních programů INTERREG-B (těžiště Podunají a střední Evropa), INTERREG Europe a Start Transnational. V případě zájmu se mohou potenciální žadatelé obrátit na organizaci ERDV ve Freyungu.

Kromě toho zahájila na začátku května ve Freyungu svou činnost také pobočka pro „Sítový management Bavorsko-Česko“. Těžištěm její práce bude realizace výsledků česko-bavorské rozvojové studie v regionu Dolního Bavorska. Dalším z hlavních cílů bude identifikace a podchytení veškerých existujících sítí, regionálních managementů a přeshraničních aktivit s cílem vytvoření jedné silné sítě pro celý přeshraniční region Bavorsko-Česko. Velká pozornost bude

věnována především propojení v oblasti vědecké a hospodářské spolupráce mezi malými a středními podniky.

V Regenu vznikne díky podpoře kancelář pro oblast „Cestovní ruch a kultura“, v Chamu a Weidenu pobočky zaměřené na budování a zintenzivnění sítí na podporu technologií a inovací.

Práce na česko-bavorské rozvojové studii příhraničí probíhaly od června 2014 prostřednictvím interview a zjišťování potřeb, ve spolupráci s agenturou Grontmij, regionálními aktéry a iniciativami. Současně byly analyzovány potenciály a potřeby venkovského příhraničního regionu a v návaznosti na výs-

ledky analýzy rozpracovány následující oblasti zaměření projektu:

- výstavba dalších dopravních spojnic vedle silnic
- zdokonalení širokopásmové a mobilní sítě
- posílení regionální ekonomické struktury také prostřednictvím přesunu úřadů
- propojení ekonomiky prostřednictvím přeshraničního regionálního marketingu
- spolupráce vědeckých a vysokoškolských institucí
- podpora jazykových kompetencí, podpora výuky jazyka sousední země
- propagace přeshraničního cestovního ruchu

Einzigartig im Bayerischen Wald

Erlebnis SILBERBERG BODENMAIS

Anzeige

Freizeitspaß pur erleben

- Bergbahn zum Silberberggipfel
- Kinderklettergarten
- Abenteuerkinderspielplatz
- Sommerrodelbahn
- Wanderwege
- Einkehrastätte Silberberg Alm

Barbarastr. 2 94249 Bodenmais Tel. 09924 - 944421 www.silberbergbahn.de

aktivCARD

Faszinierend die Welt unter Tage

Nutzen Sie die Vorteile der aktivCARD

EINE BERGWERKSFÜHRUNG DAUERT 45 MINUTEN

Die Bergwerksführungen finden bei jeder Witterung statt und sind auch mit Kinderwagen und Rollstuhl möglich. Eine warme Jacke wird empfohlen!

Silberberg 28  
94249 Bodenmais  
Tel. 09924 - 304  
www.silberberg-online.de

# Spitzenbands aus Bayern und Tschechien rocken im September den Deggendorfer Stadtplatz!

Anzeige

## „DeSchoWieda“ und „Mňága a Žd’orp“ auf dem Open Air Konzert „Bayern-Böhmen rockt“ in der bayerisch-böhmischen Kulturwoche in Deggendorf

Das wird ein echtes Highlight der bayerisch-böhmischen Kulturwoche: Die bayerische Folk-Band „DeSchoWieda“ und die tschechische Rock-Band „Mňága a Žd’orp“ spielen am Freitag, den 16. September 2016 auf dem oberen Stadtplatz in Deggendorf im Rahmen der Bayerisch-Böhmischen Kulturwoche. Unter freiem Himmel werden sie den Besuchern zwei Stunden lang so richtig einheizen, und das bei freiem Eintritt. Die Europaregion Donau-Moldau und die Stadt Deggendorf machen’s möglich.

Für die bayerische Seite spielen „DeSchoWieda“ - vier junge Musiker aus Erding, die der-

zeit mit erfrischenden Konzertauftritten, mehreren Youtube-Hits und ihrem zweiten Album durchstarten. Mit Tuba, Gitarre und Steirischer Harmonika setzen die Jungs auf eher volkstümliche Instrumente, verstehen diese aber durchaus modern zu nutzen. So interpretierten sie beispielsweise Pitbulls „Timber“ zu ihrem Song „Nimmer“ oder Ini Kamozes „Hotstepper“ zu „Schuaplattler“ um und sorgten damit für reichlich Aufmerksamkeit bei Youtube.

„Mňága a Žd’orp“ (aus dem schlesischen Dialekt übersetzt: „Schlamm“ und „Gerümpel“) ist eine sechsköpfige Alternativrock-Band aus der mährischen Walachei, im Nordosten Mährens. Sie debütierten 1987 und sind seit Jahrzehnten äußerst beliebt in der tschechischen Musikszene.

Das Open Air Konzert „Bayern-Böhmen rockt“ ist Teil des Programms der bayerisch-böhmischen Kulturwoche, welche alle drei Jahre in der Stadt Deggendorf stattfindet. Mit „DeSchoWieda“ und „Mňága a Žd’orp“ konnte man in diesem Jahr zwei absolute Top-Acts gewinnen. Am 16. September von 17 bis 19 Uhr spielt jede Gruppe eine Halbzeit und repräsentiert dabei ihre Heimat. Doch was sie vor allem zeigen wollen ist, dass Musik verbindet und einfach Spaß macht – egal wo man lebt und welche Sprache man spricht.

gefördert durch

Bayerisches Staatsministerium der Finanzen,  
für Landesentwicklung und Heimat

Deschowieda (Foto: Carsten Bunnemann)



Mňága a Žd’orp (Foto: Mňága a Žd’orp)

# Špičkové kapely z Bavorska a Česka zahrají v září na náměstí v Deggendorfu!

Anzeige

## Kapely „DeSchoWieda“ a „Mňága a Žd’orp“ na Open Air koncertu při Bavorsko-českém kulturním týdnu v Deggendorfu

Bude to skutečný tahák Bavorsko-českého kulturního týdne: bavorská folková kapela „DeSchoWieda“ a česká rocková kapela „Mňága a Žd’orp“ zahrají v pátek 16. září na Horním náměstí v Deggendorfu v rámci Bavorsko-českého kulturního týdne. Celé dvě hodiny budou pod širým nebem rozehřívát publikum, které navíc díky podpoře Evropského regionu Dunaj Vltava a města Deggendorf ani nemusí platit vstupné.

Za bavorskou stranu zahrají „DeSchoWieda“ – čtyři mladí muzikanti z Erdingu, kteří jsou

čím dál tím známější díky osvěžujícím koncertům, mnoha hitům na Youtube a druhému albu. Hrou na tubu, kytaru a štyrskou harmoniku sází chlapi na lidové nástroje, dokáží je však využívat zcela moderně. Tak dokázali například reinterpretovat skladbu „Timber“ od Pitbulls na píseň „Nimmer“ nebo „Hotstepper“ od Ini Kamozes na „Schuaplattler“ a vzbudili tím na Youtube velkou pozornost.

„Mňága a Žd’orp“ je šestičlenná alternativní rocková kapela z moravského Valašska. Debutovala v roce 1987 a na české hudební scéně se po celá desetiletí těší mimořádné oblibě.

Koncert pod širým nebem bude součástí programu Bavorsko-českého kulturního

týdne, který se koná ve městě Deggendorf každé tři roky. V kapelách „DeSchoWieda“ a „Mňága a Žd’orp“ se letos podařilo získat absolutní špičky. 16. září vyplní každá z kapel polovinu koncertu od 17 do 19 hodin a bude tak reprezentovat svou zemi. To hlavní, co chtějí publiku ukázat, je fakt, že hudba spojuje a baví – a přitom je jedno kde žijete a jakou řečí mluvíte.



# Sensorik in der Europaregion Donau-Moldau Anzeige

## 9. Workshop der Wissensplattform „Forschung & Innovation“ widmet sich Querschnittstechnologie

Mechatronik, Automobil- und Umwelttechnik, Automation oder Life Sciences - so vielfältig wie die Einsatzbereiche der Sensorik, so breit gefächert sind auch die Branchen, die von der Querschnittstechnologie profitieren. Sensorik gilt als zukunftsweisende Schlüsseltechnologie in nahezu allen technischen Bereichen und besitzt zugleich enormes Entwicklungspotenzial.

Die Wissensplattform „Forschung & Innovation“ der Europaregion Donau-Moldau veranstaltete daher am Bezirk Oberpfalz in Regensburg am 14. April 2016 den trinationalen Fachworkshop „Sensorik & Innovation“. Als Veranstaltungspartner mit im Boot war aufgrund ihrer Expertise die Strategische Partnerschaft Sensorik e.V. (SPS), die bereits seit 2012 Mitglied der Wissensplattform „Forschung & Innovation“ ist. Mit ihren 70 Mitgliedern und 150 Partnern bündelt die SPS als Trägerverein des

Bayerischen Cluster Sensorik alle Kompetenzen entlang der Wertschöpfungskette der Sensorik. Im Fokus der Arbeit des Netzwerkes steht, gemeinsam die Innovationskraft und Zukunftsfähigkeit der Mitglieder nachhaltig zu stärken.

Nach den einleitenden Grußworten von Bezirksstadtvizepräsident Lothar Höher und Staatssekretär Bernd Sibler (Bay. Staatsministerium für Bildung und Kultus, Wissenschaft und Kunst), führte Dr. Hubert Steigerwald als Geschäftsführer der SPS die rund 40 Teilnehmer aus Bayern, Tschechien und Österreich in das Thema ein. Unter dem Motto „neueste Trends in der Sensorik-Forschung“ präsentierte anschließend je eine wissenschaftliche Einrichtung aus jeder EDM-Region ihre aktuellen Projekte. Die Bandbreite reichte dabei vom Einsatz neu entwickelter Sensoren im Bergbau und der Landwirtschaft über den sensorischen Nach-



Staatssekretär Bernd Sibler betonte die Bedeutung der Schlüsseltechnologie | Státní tajemník Bernd Sibler zdůrazňuje význam klíčových technologií (Fotos: Bezirk Oberpfalz/Kraj Horní Falc)

weis von Metallen und umweltbelastenden Stoffen in Gewässern bis zu den „smarten Textilien“, bei denen Sensoren in der Kleidung z.B. Feuerwehrmännern die Arbeit erleichtern. Einen Einblick in Sensornetze unter Wasser gab RNDr. Dostálek von der Südböhmischen Universität. Ebenso auf großes Interesse stießen die vielfältigen Kompetenzen und das Know-How des Zentrums für integrierte Sensorsysteme der Donau-Universität Krems. Eine durch die EDM initiierte Kooperation besteht bereits zwischen der Hochschule Landshut, an der sich Prof. Faber der optischen Sensorik widmet, und der Polytechnischen Hochschule Jihlava, wo aktuell mittels Sensoren ein physikalisches Lungenmodell konstruiert wird.

Prof. Kutter resümierte als Clustersprecher des bayerischen Sensorikclusters und Direktor der Fraunhofer Einrichtung für Mikrosysteme und Festkörper-Technologien die Veranstaltung als sehr guten Auftakt für künftige Kooperationen und grenzübergreifende Projekte.



Rund 40 Sensorik-Fachexperten aus Bayern, Österreich und der Tschechischen Republik fanden sich zum Workshop beim Bezirk Oberpfalz in Regensburg ein. | Na workshopu v Řežně v regionu Horní Falc se sešlo 40 odborníků na senzomotoriku z Bavorska, Rakouska a České republiky.

# Senzorika v Evropském regionu Dunaj-Vltava Anzeige

## 9. workshop znalostní platformy „Výzkum & inovace“ se věnuje průřezovým technologiím

Mechatronika, automobilová a environmentální technika, automatizace nebo life sciences – jak pestré jsou oblasti využití sensoriky, tak různorodé jsou i obory, které těží z průřezových technologií. Sensorika představuje perspektivní klíčovou technologii v téměř všech technických oblastech a vyznačuje se zároveň enormním vývojovým potenciálem.

Znalostní platforma „Výzkum & inovace“ Evropského regionu Dunaj-Vltava proto na Kraji Horní Falc v Regensburgu dne 14. dubna 2016 uspořádala trinacionální odborný workshop „Senzorika & inovace“. Partnerem se na základě svých odborných znalostí a zkušeností stalo Strategické partnerství sensorika z.s. (SPS), které je již od roku 2012 členem znalostní platformy „Výzkum & inovace“. SPS jako zřizovatelský spolek Bavorského sensorického klastru se svými 70 členy a 150 partnery slučuje všechny kompe-

tence podél řetězce tvorby hodnot v oblasti sensoriky. Hlavním těžištěm sítě je společné a udržitelné posílení inovační síly a perspektivity členů.

Po úvodních zdavicích vizepresidenta Krajského sněmu Lothara Höhera a státního sekretáře Bernda Sibera (Bavorské státní ministerstvo pro vzdělání, vědu a umění), uvedl Dr. Hubert Steigerwald, jednatel SPS přítomných ca. 40 účastníků z Bavorska, České republiky a Rakouska do tématu. Podle motta „nejnovější trendy v sensorickém výzkumu“ poté za každý členský region ERDV jedno zařízení prezentovalo své aktuální projekty. Příklady přitom sahaly od nasazení nově vyvinutých senzorů v důlním průmyslu a zemědělství přes sensorickou průkaznost kovů a látek škodících životnímu prostředí ve vodách až ke „smart textiliím“, v nichž senzory zabudované do oblečení usnadňují práci např. hasičům. Pohled na pod-

vodní sensorické sítě nabídl RNDr. Dostálek z Jihočeské univerzity. Se stejně velkým zájmem se setkaly i rozmanité kompetence Centra know-how integrovaných sensorických systémů na Dunažské univerzitě v Kremsu. Ze strany ERDV iniciovaná kooperace již běží mezi Vysokou školou Landshut, kde se prof. Faber věnuje optické sensorice, a Vysokou školou polytechnickou v Jihlavě, kde se aktuálně vyvíjejí senzory pro fyzikální model plic.

Prof. Kutter, mluvčí Bavorského sensorického klastru a ředitel zařízení Fraunhofer pro mikrosystémy a povrchové technologie, shrnul akci jako výborný začátek budoucích kooperací a přeshraničních projektů.



# Oberpfalz und Pilsen erneuern Zusammenarbeit

## Mit Nachdruck für bessere Bahnverbindung

Mit der Unterschrift unter das neue Partnerabkommen durch den oberpfälzischen Regierungspräsidenten Axel Bartelt und Hejtman Václav Šlajs wurde im Dezember 2015 die Basis für die Zusammenarbeit unter dem Titel „Oberpfalz – Region Pilsen: Gemeinsam in der Mitte Europas“. Es setzt die seit 2001 bestehende Partnerschaft fort, die bereits viele wichtige Ergebnisse gezeitigt hat. Beispiele sind Umweltprojekte, das Projekt „Sichere Grenze“, Kulturprojekte rund um das Centrum Bavaria Bohemia, die gemeinsame Förderung touristischer Ziele oder auch die Zusammenarbeit von IHK Regensburg und Wirtschaftskammer Pilsen.

Ziel vieler Projekte ist es, die Menschen der Region Pilsen und der Oberpfalz näher zusammenzubringen, so Bezirkstagspräsident Franz Löffler. Die wirtschaftliche Wirkung der Zusammenarbeit sei deutlich zu spüren, so Löffler und Václav Šlajs: Die Oberpfalz verzeichnet mit 3,3 % die niedrigste Arbeitslosenquote (Jahresdurchschnitt 2015) in Bayern und Pilsen ist nach Prag die zweitwichtigste Wirtschaftsregion der tschechischen Republik.

Mit dem Partnerschaftsabkommen, das die Basis für das neue Projekt der Zusammenarbeit ist, sollen EU-Gelder aus der Förderperiode bis 2020 in Höhe von 150 000 Euro einge-

setzt werden, die in die Arbeit der derzeit 10 Arbeitsgruppen einfließen sollen. Diese sollen dann konkrete Projekte mit einem Volumen von 10 bis 15 Mio. Euro anstoßen.

Besondere Schwerpunkte sind dabei die Förderung von Innovation und Forschung, etwa auf der Ebene der Hochschulen, oder auch die Fachkräftesicherung mit der Zusammenarbeit bei Ausbildungsmaßnahmen, um den gemeinsamen Arbeitsmarkt zu stärken.

Von besonderer Bedeutung für den grenzüberschreitenden Wirtschaftsraum ist die

Bahnverbindung über Pilsen nach Prag. „Sie ist die Voraussetzung für den wirtschaftlichen Erfolg“, so Löffler. Für Regierungspräsident Bartelt ist eine Realisierung einer Trasse von Nürnberg nach Prag wie auch der Trasse von München über Regensburg nach Pilsen und Prag vorstellbar. Das „veraltete Streckennetz“, so Regierungspräsident Bartelt, müsse dringend modernisiert werden. Mittlerweile sind die Bahnstrecken im Bundesverkehrswegeplan aufgenommen, allerdings mit dem Status „Projektdefinition noch nicht abgeschlossen.“



Austausch der gerade unterzeichneten Vereinbarung: Hejtmann Václav Šlajs und Regierungspräsident Axel Bartelt, rechts Bezirkstagspräsident Franz Löffler. | Výměna právě podepsané dohody o vzájemné spolupráci: Hejtmán Václav Šlajs a vládní prezident Axel Bartelt, vpravo předseda krajského sněmu Franz Löffler. (Foto: BSM)

# Horní Falc a Plzeň obnovují spolupráci

## S důrazem na zlepšení železničního spojení

V prosinci 2015 podepsal vládní prezident Horní Falce Axel Bartelt a hejtman Plzeňského kraje Václav Šlajs deklaraci nazvanou „Plzeňský kraj a Horní Falc – společně ve středu Evropy“, která navazuje na předchozí dlouholetou spolupráci trvající od roku 2001. Výsledkem mnoholeté spolupráce jsou například projekty v oblasti ochrany přírody, projekt „Bezpečná hranice“, kulturní projekty v Centru Bavaria Bohemia, společná podpora turistických cílů nebo také spolupráce IHK Regensburg a hospodářské komory Plzeňského kraje.

Cílem mnoha projektů je sblížit obyvatele Plzeňského kraje a Horní Falce, sdělil předseda krajského sněmu Franz Löffler. Hospodářský

dopad této spolupráce je opravdu znatelný, informoval Löffler. Václav Šlajs doplnil „Horní Falc je s 3,3% vládní obvod s nejnižší mírou nezaměstnanosti (roční průměr z roku 2015) v Bavorsku a Plzeňský kraj je po hlavním městě druhý hospodářsky nejvýznamnější region České republiky“.

Na základě podpisu této deklarace, která bude sloužit jako základ pro další spolupráci, by měly být do roku 2020 použity finance z EU ve výši 150 000 eur. Tyto prostředky jsou určeny pro financování 10 pracovních skupin, které by měly iniciovat konkrétní projekty. Na tyto konkrétní projekty je k dispozici 10 – 15 mil. eur.

Nové projekty mají vést k posílení přeshraniční spolupráce v oblasti výzkumu a

inovaci především mezi vysokými školami a ke spolupráci ve vzdělávání nových odborníků s cílem zlepšit situaci na společném pracovním trhu.

Pro společný hospodářský prostor má velký význam železniční spojení Bavorska s Prahou (přes Plzeň). „Toto spojení je předpokladem pro hospodářský růst“, sdělil Löffler. Podle hornofalckého prezidenta Bartelta je realizace trasy Norimberk – Praha a trasy Mnichov – Řezno – Plzeň – Praha reálná. Je nutné zmodernizovat zastaralou železniční síť. Zatím jsou tyto železniční tratě zaznamenány ve Společném dopravním plánu, stále však se statutem „dopravní projekt není hotov“.

## 34. Bayerische Theater- tage in Regensburg

Vom 28. Mai bis 10. Juni 2016 präsentieren sich die bayerischen Theater in Regensburg. Mit 35 teilnehmenden Bühnen und 50 Inszenierungen kann der Besucher die bunte Vielfalt der bayerischen Theaterlandschaft hautnah erleben. Unter dem Motto „Wildes Bayern“ stehen Produktionen im Vordergrund, die im Spielplan eine besondere Stellung einnehmen, entweder als Uraufführungen, Auftragsarbeiten oder auch wegen des bayerischen Lokalkolorits.

## 34. Bavorské divadelní dny v Řezně

Od 28. května do 10. června 2016 se v Řezně koná festival bavorských divadelních souborů. Zúčastní se ho celkem 35 divadelních souborů s 50 divadelními inscenacemi, které umožní návštěvníkům nahlédnout do pestrého světa bavorských divadel. Letošním mottem divadelního festivalu je „Divoké Bavorsko“. Na festivalu uvidíte divadelní představení, které jsou v repertoáru daného divadelního souboru něčím výjimečné. Může se jednat o premiéry, o diva-

delní produkce na přání nebo o představení s nezaměnitelným bavorským koloritem.



## Förderung der Kreativ- wirtschaft in Regensburg

Auch wenn Regensburg als Boomtown gilt, gibt es hier auch auszubauende Sektoren. Dazu gehört die Kreativ- und Kulturwirtschaft (KuKW). Hier sind rund 4 000 Beschäftigte tätig, die etwa 425 Mio. Euro (2012) erwirtschaftet haben. In diesen Zahlen sind erfolgreiche Unternehmen wie Verlage, die erfolgreiche Software- und Games-Branche, Architekten oder Designer enthalten. Zu den eigentlich „Kreativen“ zählen viele Kleinunternehmer und Freiberufler, deren wirtschaftlicher Erfolg oft unsicher ist, obwohl sie besonderes innovativ sind.

2015 hat sich ein Kreativforum gegründet, in dem die 12 Branchen der Kultur- und Kreativwirtschaft vertreten sind. Ziel ist es, die Leistungsfähigkeit der Segmente nach außen deutlich zu machen, um so auch Aufträge aus der Region wie auch überregional für die Unternehmen oder Freiberufler zu sichern.

Ende März 2016 wurde das Degginger-Haus in der Altstadt eröffnet. Hier hat die Kreativwirtschaft im Erdgeschoss jetzt ein Forum, um sich über Veranstaltungen, Präsentationen und Kulturevents besser nach außen darzustellen. Das Café des Degginger steht allen Bürgern offen, es soll die Begegnung zwischen den Kreativbranchen und BürgerInnen und Besuchern Regensburg fördern. Ein Workshopraum und ein Raum für temporäre Ausstellungen bieten flexible Einsatzmöglichkeiten. Als Selbstdarstellungs- und Marketingtool ist eine internetbasierte Vernetzungssoftware geplant. Wann ein Kreativquartier geschaffen wird, das neben Arbeitsräumen für die verschiedenen Sparten auch Übungs- und Aufführungsräume bietet, ist aktuell noch nicht absehbar.

Die Förderung der Kultur- und Kreativwirtschaft geht auf eine Initiative der Bundesregierung aus dem Jahr 2007 zurück. In Bayern hat 2015 das Bayerische Zentrum für Kultur- und Kreativwirtschaft bei der Bayern Innovativ in Nürnberg seine Arbeit aufgenommen.

[www.facebook.com/kreativforum](http://www.facebook.com/kreativforum)  
[www.kultur-kreativ-wirtschaft.de](http://www.kultur-kreativ-wirtschaft.de)  
[www.bayernkreativ.de](http://www.bayernkreativ.de)



Program 2016			
So, 28. května	Mistrovství v grilování	Ne, 11. září	Zářijový trh – obchody otevřeny
So, 09. července	Snídaně se sousedy z celého města a s hudbou	11.-18. září	Česko-bavorský kulturní týden
So, 06. srpna	Večeře v bílém – barokní ohňostroji	Ne, 30. října	Podzimní trh – obchody otevřeny
So, 10. září	Hudební festival „Hinterhofmusik“	So, 08. října	Festival dýní



Anzeige

## Die Ferienregion Sonnenwald & Lallinger Winkel laden ein!



### Freizeitpaß das ganze Jahr Die Ferienregion Sonnenwald ist nicht nur für Erholungssuchende ein Wohlfühlort

Kommt man aus der Donauebene in den Bayerischen Wald, ist der Brotjacklriegel in der Region Sonnenwald mit seinen 1.011 Metern Höhe der erste höhere Berg. Sein eigentliches Wahrzeichen, der Aussichtsturm des Bayerischen Wald-Vereins, wird allerdings vom Stahlbeton-Sendemast des Bayerischen Rundfunks um ein Mehrfaches überragt. Dennoch stellt der hölzerne Aussichtsturm mit seinem bewirtschafteten „Turm-Stüberl“ bis heute ein beliebtes Ausflugsziel in der Region dar.

Das Panorama reicht vom bayerisch-böhmischen Grenzkamm im Norden über das Passauer Land im Osten und die Donauebene im Süden und Westen mit den bayerischen und österreichischen Alpen am Horizont.

Die Region Sonnenwald umfasst die Gemeinden Grattersdorf, Innernzell, Schöfweg, Schöllnach und Zenting. Zentraler Punkt ist der 1011 Meter hohe Brotjacklriegel. In der Ferienregion fühlen sich sowohl Einheimische als auch Besucher wohl, denn auch auf die Gastfreundlichkeit wird hier ein besonderer Wert gelegt. Das Wandern ist jedoch nur eine von vielen Freizeitmöglichkeiten, die sich hier, in diesen beiden urigen, aber keineswegs abgelegenen Regionen auftun. Auch Nordic Walker und

Mountainbiker kommen hier auf ihre Kosten, wie im Winter Skifahrer und Langläufer. Man hat sogar die Möglichkeit, gemeinsam mit Pferd oder Esel auf Wanderschaft zu gehen. Auf dem neuen Sonnenwald-Erlebnispfad am Brotjacklriegel in der Gemeinde Schöfweg können Kinder außerdem interaktiv den Wald erkunden.

Ganz nah an Städten wie Deggendorf, Straubing oder Passau, aber auch Landshut und München, kann man in der Ferienregion Sonnenwald in weitgehend unberührter Natur Erholung finden. Hier kann man auch ohne lange Vorausplanung für ein paar Tage abschalten und neue Wege erforschen. Nicht nur neue Wege für die Wandertiefel, sondern auch neue Pfade für den Stressabbau.



Blick ins Tal vom Brotjacklriegel aus – auf 1.011 Metern Höhe.



#### KLEINE AUSZEIT

- 1 x Wald-Menü bei Kerzenschein
  - 3 x genussvolle Kammbräu-Kulinarik
  - 4 Übernachtungen im Komfort-Doppelzimmer inkl. reichhaltigem, vitalem Frühstücksbuffet
- Preis pro Person ab 219,00 €

**KAMMBRÄU**  
TRADITIONSGASTHOF

Inh. Sigrid Kamm, Bräugasse 1, 94579 Zenting,  
Tel. 09907 - 89 220, info@kamm-braeu.de, www.kamm-braeu.de

## Wanderparadies Sonnenwald –

### Rund um den Brotjacklriegel im Bayerischen Wald

HIMMELREICH – SONNENREICH –  
WALDREICH

Ursprüngliche, intakte Natur, idyllische Wanderwege, atemberaubende Ausblicke, sportliche Herausforderungen, spannende Begegnungen, vielfältiges Brauchtum und herzliche Gastfreundschaft – das ist der Sonnenwald.

Informationen und Prospektmaterial erhalten Sie beim

**Touristikverein Sonnenwald e.V.**  
Schulgasse 4, 94579 Zenting  
Telefon 09907-87200 15  
info@region-sonnenwald.de  
www.region-sonnenwald.de





# Die Ferienregionen Sonnenwald & Lallinger Winkel laden ein!

## Die Obstschüssel des Bayerischen Waldes

Der Lallinger Winkel bietet zu allen Jahreszeiten eine Fülle an Freizeitaktivitäten

Ein von der Sonne verwöhnter Talkessel, der auf drei Seiten von den bewaldeten Bergrücken des Bayerischen Waldes umgeben ist und sich nur nach Südwesten – zur Donauebene hin – öffnet. Hier prägen Streuobstwiesen und Obstanbau die herrliche Landschaft. Der Lallinger Winkel ist zu jeder Jahreszeit einen Besuch wert: im Frühjahr ein Meer von Obstblüten, im Sommer die reiche Ernte der Früchte, im Herbst ein Farbenrausch der Blätter und im Winter eine traumhaft verschneite Landschaft. Übernachtungs- und Einkehrmöglichkeiten gibt es viele: Gastlichkeit wird hier großgeschrieben. Sei es ein modernes Wellness-Hotel, urige Landgasthöfe, kleine Pensionen, Ferienwohnungen oder Urlaub auf dem Bauernhof: Hier kann man in gemütlichen Biergärten oder kleinen Cafés regionale Spezialitäten probieren. In Sachen Freizeitgestaltung ist für jeden Geschmack das Passende geboten: Auf den unzähligen Wander-, Rad- und Reitwegen im Erholungsgebiet Lallinger Winkel rund um

die Urlaubsgemeinden Lalling, Hunding und Schaufling kann man sich sportlich „austoben“. Panorama-Aussichtspunkte, denkmalgeschützte Bauernhäuser, Erlebnisführungen zu Themen wie Obst, Kräuter oder Bienen sowie der einzigartige Feng-Shui-Kurpark, eine Kneippanlage und ein Golfplatz sorgen für Abwechslung. Eine Töpferwerkstatt, Mostereien sowie Schnapsbrennereien erlauben auch einen Blick hinter die Kulissen. Wo man sich wohlfühlt, wird auch gerne gefeiert: Neben Vereinsfesten finden jährlich überregional bekannte Feste und Märkte statt. Besondere Attraktion im Frühjahr ist Ende Mai das bekannte Mostfest mit Töpfermarkt, bei dem die Deutsche Mostkönigin Hof hält. Weithin bekannt sind auch das Kurparkfest im Juni, das Goldgräberfest im Zwei-Jahres-Turnus im August sowie die Apfel- und Obstmärkte im Oktober. Auch der Winter im Lallinger Winkel bietet Urlaubern Action: Skifahrer, Snowboarder, Langläufer und Skater

haben kurze Anfahrtswege zu den Ski-gebieten und zum Langlaufzentrum Rusel-Oberbreitenau. Nicht-Skifahrer vergnügen sich je nach Witterung an Rodelhängen, Natureisweihern oder im Eissportzentrum, bei Pferdeschlittenfahrten und romantischen Fackelwanderungen.



Der idyllische Feng-Shui-Kurpark in Lalling lädt zum Entspannen ein.



**Gemütliche, familiäre Privatpension im idyllischen Bergdorf Daxstein am Osthang des Brotjacklriegels!**  
 DZ mit DU/WC, Balk. oder Terrasse inkl. erw. Frühstück ab 17,- € p./Tag.  
 Kontakt und Buchung: Fam. Ehrnböck  
 www.pension-hausamhang.de · Tel. 09907-263

**LALLINGER WINKEL**  
 Bayerischer Wald

**AUSZEIT**    **FREIZEIT**    **GENUSSZEIT**

Seele baumeln lassen—aktiv Natur spüren—Kraft tanken. Feng Shui, Wandern, Kneippen  
 Gönnen Sie sich eine Auszeit im Lallinger Winkel!

Tourist-Info    Hauptstraße 17 — 94551 Lalling  
 ☎ 09904/374    info@lalling.de    www.lallingwinkel.de

Moderne Wohlfühl-Gästezimmer  
 Sonnenterrasse mit Aussicht  
 Frische bayerische Küche  
 & vegane Speisen  
 Motorradgruppen willkommen  
 (bitte reservieren Sie)



Öffnungszeiten Restaurant  
 täglich 08:00 – 22:00 Uhr  
 Donnerstag Ruhetag

**Familie Ranzinger freut sich auf Ihren Besuch!**  
 Panorama-Landgasthof Ranzinger. Langfurth 30. 94572 Schöfweg  
 T. +499908-265 info@hotel-ranzinger.de www.hotel-ranzinger.de

**ANZEIGE**  
 Weit über die Grenzen des Bayerischen Waldes hinaus ist der traditionelle Lallinger Töpfermarkt bekannt für seine Vielfalt und Qualität. Wir laden Sie zu einem Ausflug für die ganze Familie ein. Am letzten Wochenende im Mai können Sie im Lallinger Winkel ein breit gefächertes Angebot an Kunst, Kunsthandwerk und lukullischen Genüssen in landschaftlich reizvoller Kulisse erleben. Informationen rund um den Töpfermarkt und das zeitgleich stattfindende Mostfest finden Sie unter:

www.pflugk-keramik.de. **Samstag und Sonntag bietet sich von 10.00 – 18.00 Uhr** die Gelegenheit, Keramik hautnah zu erleben, die Aussteller persönlich kennenzulernen und diesen einzigartigen Markt mit allen Sinnen zu genießen.  
**Für Rückfragen stehen wir Ihnen gerne zur Verfügung:**  
 Töpferei Lutz Pflugk · Lutz Pflugk  
 Pfarrweg 2 · 94551 Lalling  
 099 04 / 13 53 · www.pflugk-keramik.de  
 info@pflugk-keramik.de

**Zur Post**  
 Gasthof & Pension in Ranfels

- Ruhige Komfortzimmer
- Biergarten & Terrasse
- Urige Gaststube
- Bayrische Küche

Fam. Steinhuber  
 94579 Ranfels  
 Tel. 09907-230  
 www.zur-post-ranfels.de

**Landpartie im Lallinger Winkel**

Gartenkeramik · Gebrauchskeramik · Skulpturen  
 Porzellan · Schmuck | Holzbrandkeramik · Raku

**LALLINGER  
 TÖPFERMARKT**

**28. - 29.05.2016**

Infos: www.lallingwinkel.de · www.pflugk-keramik.de

# Gesund und gut



## Leinöl kaltgepresst

Leinöl – eines der wertvollsten Speiseöle – enthält als einziges pflanzliches Öl bis zu 60% Omega 3-Fettsäuren, mehr als Meeresfische!

Schon die alten Ägypter wussten vor mehreren Jahrtausenden den Wert der Leinpflanze zu schätzen und gewannen aus dieser Pflanze die Leinenfaser, den Leinsamen (wie man aus Grabbeigaben weiß) und das wertvolle Leinöl.

Der volle Geschmack sowie die wohltuende und sogar heilende Wirkung des Leinöls sind zwischen Böhmerwald und Donau seit dem Hochmittelalter bekannt. Heute weiß man, dass die positiven Effekte auf einem hohen Ge-

halt an Vitaminen und ungesättigten Fettsäuren beruhen. Besonders wirksam ist der hohe Anteil an dreifach ungesättigten Alpha-Linolensäuren (Omega-3-Fettsäuren). Ein täglicher Löffel Leinöl stärkt das Immunsystem, hat positiven Einfluss auf Magen, Darm und Verdauung und wirkt cholesterinsenkend. Leinöl senkt außerdem das Thromboserisiko auf natürliche Weise.

## Hanföl

Hanf ist eine der ältesten Kulturpflanzen der Welt. Ursprünglich stammt er aus Zentralasien, hat aber die Menschen in die verschie-

densten Klimazonen begleitet. Bei Hanf denkt man heute weniger an die Nutzpflanze als an Haschisch. Inzwischen gibt es aber in Europa Züchtungen, die praktisch frei von der Rauschdroge THC (Tetrahydrocannabinol) sind. Weder Hanfsamen noch -öl enthalten THC.

Aus den Samen der Hanfpflanze (Hanfnüsschen) wird das hochwertige Hanföl im Kaltpressverfahren erzeugt. Hanföl enthält Linolensäure und Alpha-Linolensäure im optimalen Verhältnis 3:1, das sich besonders günstig auf das Immunsystem und den Zellaufbau auswirkt. Der dritte im Bund ist die wertvolle Gamma-Linolensäure, die nur in ganz wenigen Pflanzenölen vorkommt. Hanföl aus Pflanzen unserer Breiten weist relativ viel Gamma-Linolensäure auf. Eine weitere ungesättigte Fettsäure ist die Omega-3-Stearidonsäure, die wichtig für den Hormonhaushalt, die Funktion der Nerven, Muskeln und des Blutdrucks ist.

Hanföl hat sich bei Neurodermitis und Hautkrankheiten bewährt, sowohl innerlich als auch äußerlich genommen ist es ideal zur vorbeugenden Gesundheitspflege. Es stärkt das Immunsystem, wirkt hormonell ausgleichend, schützt die Gefäße vor Arteriosklerose, fördert die Zellneubildung und führt bei regelmäßiger Einnahme zu schöner und widerstandsfähiger Haut.

Wegen seines hohen Gehalts an mehrfach ungesättigten Fettsäuren ist Hanföl besonders hilfreich, wenn man durch Stress oder falsche Ernährungsweise gesundheitlich ins Defizit gerät – und macht nicht dick!

Der Geschmack des grünlichen Öls wird als angenehm würzig-nussig empfunden und wird vorwiegend zu Salaten, gegartem Gemüse, Joghurt oder Topfen sowie Müsli genommen.

**so ursprünglich wie das Land**

Aus den Pressen der Ölmühle in Haslach fließt seit mehr als 650 Jahren Leinöl.  
Die Voraussetzungen dafür sind im oberen Mühlviertel ideal:  
Jahrhunderte Erfahrung, weiches Wasser, feinste Saaten.

**MÜHLVIERTLER ÖLMÜHLE**  
Stahlmühle 1-2 · A-4170 Haslach an der Mühl, OÖ  
[www.oelmuehle-haslach.at](http://www.oelmuehle-haslach.at)



## Spaghetti á la Julia

### Zutaten für 4 Personen:

1 Packung Spaghetti  
 1 Pk. Küchensahne (Panna Chef)  
 1/16l Obers  
 Salz, Pfeffer aus der Mühle  
 1 kleine Knoblauchzehe (gepreßt)  
 ca. 80g geriebenen Parmesan  
 1 Bund Schnittlauch fein gehackt  
 3 El. geh. Basilikum  
 1 El. geh. Thymian  
 1/16l Leinöl

Alle Zutaten im Topf am Herd erwärmen, Topf vom Feuer nehmen und mit ca. 1/16l Leinöl vermengen und sofort mit al dente gekochten Spaghetti servieren.



## Tzatziki mit Hanföl

### Zutaten:

2 Becher griechischer Joghurt  
 1 geschälte, grob geriebene Schlangengurke (gut ausdrücken)  
 2 Knoblauchzehen gepresst  
 Salz, Pfeffer aus der Mühle  
 50 g Walnusskerne grob gehackt  
 ca. 7 El. Hanföl

Alle Zutaten zu einer Soße vermengen und mit Hanfnüsschen und Kapernbeeren garnieren.

Zu gegrilltem Fleisch servieren, oder mit ge-toastetem Weißbrot als Vorspeise servieren.

## Aktuelles aus Tschechien | Aktuality z České republiky

### Wie heißt das Land ?

In Deutschland ist die Bezeichnung Tschechien für die Tschechische Republik längst üblich. Allerdings ist die „Tschechische Republik“ bisher die einzige offizielle Bezeichnung des Landes bei der UN in deren Staatenliste. Dort werden üblicherweise zwei Bezeichnungen geführt, eine lange, die auch den politischen Status ausdrückt, und eine kurze, die etwa bei Sportereignissen oder zu Marketingzwecken eingesetzt wird. Die Vertreter der tschechischen Verfassungsorgane haben jetzt beschlossen, dass in Zukunft neben dem Begriff „Česka republika“ (Tschechische Republik) auch der Begriff Česko verwendet wird. Er entspricht im Deutschen „Tschechien“, im Englischen „Czechia“ oder auf französisch „la Tchèque“. Nicht einverstanden mit der Neuregelung sollen Vertreter Mährens und Schlesiens sein, die sich in der neuen Bezeichnung nicht wiederfinden.

### Jak se tato země jmenuje?

V Německu je označení „Česko“ pro Českou republiku již běžné. Ovšem pojem Česká republika je zatím jediné oficiální označení v seznamu států světa podle OSN. V seznamu se obvykle uvádějí dvě možnosti označení a to dlouhé označení, které vystihuje politický status, a pak krátké označení, které se používá při sportovních událostech a pro marketingové účely. Zástupci českých ústavních institucí nyní rozhodli, že se smí v budoucnosti kromě označení Česká republika použít i označení Česko (v němčině „Tschechien“, v angličtině „Czechia“ nebo ve francouzštině „la Tchèque“). Ovšem zástupci Moravy a Slezka s novým označením nesouhlasí, protože se s novým názvem nemohou ztotožnit.

### Neuer Rekord: Mehr als 20 Mio. Hektoliter Bier

Der tschechische Verband der Bierbrauer konnte für 2015 einen Rekord melden: Fast 20,1 Mio. Hektoliter sind 2,2 Prozent mehr als 2014. Tschechisches Bier ist ein begehrter Exportartikel: Rund 4,14 Mio. Hektoliter wurden exportiert, ein Anstieg um 13,3 Prozent. Dies wundert nicht, haben doch beispielsweise die Biere aus Pilsen und Budweis internationalen Ruf. Hauptabnehmer sind die Slowakei, Deutschland und Russland. Der tschechische Biertrinker hat sich dagegen minimal zurückgehalten. Der durchschnittliche Konsum sank von 144 auf 143 Liter. Zum Vergleich: In Deutschland und Österreich werden im Durchschnitt rund 106 Liter pro Jahr konsumiert. Allerdings soll der Pro-Kopf-Jahresverbrauch in Bayern bei den über 16-jährigen bei etwa 215 Litern liegen

(Focus). Bei der Qualität des tschechischen Bieres wundert es nicht, dass aus dem Ausland nur rund 312 000 Hektoliter eingeführt wurden.

### Nový rekord: Více jak 20 milionů hektolitrů piva

Český svaz pivovarů a sladoven se mohl v roce 2015 pochlubit novým rekordem: téměř 20,1 mil. hektolitrů piva. To je o 2,2% více než v roce 2014. O české pivo je v zahraničí zájem: zhruba 4,14 mil. hl piva bylo v minulém roce vyvezeno do zahraničí. To je nárůst o 13,3 %. To však není žádným překvapením, protože například pivo z Plzně či Českých Budějovic má skvělou pověst a je v zahraničí oblíbené. Hlavními konzumenty českého piva v zahraničí jsou Slováci, Němci a Rusové. Pivaři v České republice se ale letos drželi zpátky. Průměrná roční spotřeba piva klesla z 144 na 143 litrů na osobu. Pro srovnání: V Německu a Rakousku je průměrná roční spotřeba piva 106 litrů na osobu. Ovšem průměrná roční spotřeba piva u lidí nad 16 let je v Bavorsku 215 litrů na osobu (zdroj: Focus). Vzhledem ke kvalitě a chuti českého piva není divu, že dovoz piva ze zahraničí činil jen 312 000 hl.

### Tschechiens Wirtschaft wächst, Mangel an Arbeitskräften

2015 ist Tschechiens Wirtschaft mit einem Wachstum von 4,2 Prozent des Bruttoinlandsprodukts an der Spitze in Europa gelegen. 2016 wird laut Moody's ein Wert von immerhin noch 2,5 Prozent erwartet. Getragen wird das Wachstum vor allem von der Industrie, die Tschechiens Wirtschaft traditionell prägt. Wachstumsgrenze könnte der Mangel an Arbeitskräften sein. Nach Aussagen des Verbands der Exporteure fehlen der tschechischen Industrie rund 70 000 Arbeitskräfte und Absolventen technischer Studiengänge. Mit einer Arbeitslosenquote von 6,1 Prozent (März 2016) steht Tschechien innerhalb der EU gut da.

### Česká ekonomika roste, nedostatek pracovních sil

V roce 2015 vzrostl HDP České republiky o celé 4,2 %. V evropském srovnání se tak Česká republika dostala na přední příčky. Podle společnosti Moody's lze v roce 2016 očekávat růst HDP o dalších 2,5 %. Motorem ekonomického růstu v ČR je již tradičně průmysl. Další růst ekonomiky by mohl zastavit nedostatek pracovních sil. Jelikož podle výpovědi Asociace exportérů českému průmyslu chybí okolo 70 000 pracovních sil a absolventů technických oborů. S mírou nezaměstnanosti 6,1 % (stav: březen 2016) si vede Česko v rámci Evropy dobře.

# Skanzeny a muzea lidové architektury v Evropském regionu Freilicht- und Bauernhofmuseen in der Europaregion

Staré selské domy ze dřeva nebo přírodního kamene již na vesnicích nejsou moc k vidění. Obdivovat je můžeme pouze jako ojedinělé svědky minulosti v podobě památkově chráněných objektů. S každým zbouraným selským dvorem nenávratně mizí kousek naší vlasti. Možná si ani nevšimneme staré kovárny, hostince, venkovského kostela nebo dřevěné kapličky na křižovatce cest, ale když zmizí, určitě je budeme postrádat.

Každý region má své vlastní typické lidové stavby se střechami krytými šindelem nebo došky. Pro oblast východního Bavorska až po dolnorakouský region Waldviertel a částečně i Šumavu jsou typické roubené dřevěné stavby, zatímco v Horní Falcí a zemích Českých se již odedávna stavěly domy kamenné, a to dokonce na některých místech zdobené omítkou. V Plzeňském kraji můžeme na některých místech najít i typické francké hrázděné domy. Ale ať už jsou stavby jakkoli rozdílné, jedno mají společné: sednice s kachlovými kamny a svatými obrázky v rohu nad stolem.

Některé selské dvory a mlýny byly přebudovány na muzea přímo na místech, kde se původně nacházely, zatímco ty nejkrásnější a nejtypičtější byly přeneseny do skanzenů. Zde zůstávají zachovány pro další generace, a to včetně vnitřního vybavení. Všechny sednice a komory jsou vybaveny nábytkem a domácím náčiním. Ve stodolách stojí zemědělské náčiní a stroje, staré traktory a selské vozy nebo kočáry. K domům přiléhají pole a zahrady. Na pastvinách se pasou krávy a ovce. Na rybníčku na návsi plavou husy a kachny a na dvorcích kdákají slepice.

Zajímavé je vypravit se do skanzenu ve dnech, kdy zde řemeslníci předvádějí své tradiční umění: hrnčíři a provazníci, řezbáři a košíkáři, tkalci, mlynáři nebo tesaři. Na návších můžeme obdivovat lidové muzikanty a tanečnický v tradičních krojích, v hospodách a chalupách se často zpívá. Na trzích můžete ochutnat místní speciality.

Ve skanzenech můžeme vidět velké usedlosti vedle obyčejných chalup, bohaté mlýny vedle menších jednoduchých staveb, seníky a stodoly, ale také např. psí boudy nebo včelíny. To vše ještě v nedávné minulosti neodmyslitelně patřilo k životu na venkově. Velikost domů a dvorců vždy odpovídala společenskému postavení majitele. Ve skanzenech zůstává zachována celá škála těchto staveb ve své jedinečnosti. Avšak někde dávají přednost tomu, co potěší oko, jinde je zase na prvním místě historická věrnost a stavby jsou ukázány bez příkras.

*Dr. Martin Ortmeier,*

*Skanzeny v Massingu a ve Finsterau*

## Oberpfalz/Horní Falc

### Oberpfälzer Freilandmuseum Neusath-Perschen

Neusath 200, 92507 Nabburg, Tel. 09433 / 24 42-0  
Öffnungszeiten: Mitte März-Anfang November Di.–So. und an Feiertagen, Freilandmuseum Neusath: 9 – 18 Uhr, Bauernmuseum Perschen: 13 – 18 Uhr (Einlass bis 17.30)  
[www.freilandmuseum.org](http://www.freilandmuseum.org)

### Hornofalcké muzeum ve volné přírodě v obcích Neusath a Perschen

Neusath 200, 92507 Nabburg, Německo, Tel. 0049 9433 / 24 42-0  
Otevírací doba: polovina března – začátek listopadu, út – ne a o bavorských svátcích, Freilandmuseum Neusath: 9 – 18 hod, Bauernmuseum Perschen: 13 – 18 hod (vstup do 17.30)  
[www.freilandmuseum.org](http://www.freilandmuseum.org)

### Geschichtspark Bärnau-Tachov

Der Geschichtspark Bärnau-Tachov ist ein archäologisches Freilichtmuseum in Bärnau im östlichen Landkreis Tirschenreuth. Es stellt das mittelalterliche Alltagsleben der Region vom 8. bis 12. Jahrhundert dar. Naaber Str. 5, 95671 Bärnau, Tel. 09635 / 92 49 97 5  
Öffnungszeiten: Di – So 10 – 18 Uhr (bis 6. November 2016)  
[www.geschichtspark.de](http://www.geschichtspark.de), [www.historicky-park.cz](http://www.historicky-park.cz)

### Historický park Bärnau-Tachov

Historický park Bärnau-Tachov je archeologický skanzen v obci Bärnau, ve východní části okresu Tirschenreuth. Představuje každodenní život v tomto regionu v období od 8. do 12. století. Naaber Str. 5, 95671 Bärnau, Německo, Tel. 0049 9635 / 92 49 97 5  
Otevírací doba: út – ne: 10 – 18 hod (do 6. listopadu 2016)  
[www.geschichtspark.de](http://www.geschichtspark.de), [www.historicky-park.cz](http://www.historicky-park.cz)



*Schusteröderhof Massing | Statek Schusteröderhof ve skanzenu Massing (Foto: Freilichtmuseum Massing)*

## Niederbayern/Dolní Bavorsko

### Freilichtmuseum Finsterau

Museumsstr. 51, 94151 Finsterau, Tel. 08557/9606-0  
Öffnungszeiten: Ende Dezember-April 11-16 Uhr, Mai-September 9-18 Uhr, Oktober 9-17 Uhr, [www.freilichtmuseum.de](http://www.freilichtmuseum.de)

### Skanzeny ve Finsterau

Museumsstr. 51, 94151 Finsterau, Německo, Tel. 0049 8557/9606-0  
Otevírací doba: konec prosince – duben: 11 – 16 hod, květen – září: 9 – 18 hod, říjen 9 – 17 hod, [www.freilichtmuseum.de](http://www.freilichtmuseum.de)

### Freilichtmuseum Massing

Steinbüchl 5, 84323 Massing, Tel. 08724/9603-0  
Öffnungszeiten: Di.-So. und an Feiertagen Mitte März-April und Oktober 9-17 Uhr Mai-September 9-18 Uhr, [www.freilichtmuseum.de](http://www.freilichtmuseum.de)

### Skanzeny v Massingu

Steinbüchl 5, 84323 Massing, Německo, Tel. 0049 8724/9603-0  
Otevírací doba: út – ne a o bavorských svátcích, polovina března – duben a říjen: 9 – 17 hod, květen – září: 9 – 18 hod  
[www.freilichtmuseum.de](http://www.freilichtmuseum.de)

### Museumsdorf Bayerischer Wald

Am Dreiburgensee, 94104 Tittling, Tel. 08504/8482  
Öffnungszeiten: Ende März-Anfang November täglich 9-17 Uhr, Anfang November-Ende März täglich 9-16 Uhr (nur Freigelände)  
[www.museumsdorf.com](http://www.museumsdorf.com)

### Muzeum vesnice v Bavorském lese

Am Dreiburgensee, 94104 Tittling, Německo, Tel. 0049 8504/8482  
Otevírací doba: konec března – začátek listopadu: denně 9 – 17 hod, začátek listopadu – konec března: denně 9 – 16 hod (pouze venkovní prostory), [www.museumsdorf.com](http://www.museumsdorf.com)



*Freilichtmuseum Pelmburg/OÖ | Skanzeny Pelmburg/Horní Rakousy (Foto: Flora Fellner)*

## Südböhmen/Jihočeský kraj

### Schmiede der Region Blata

Záluží u Vlastiboře 1, 392 01 Záluží u Vlastiboře  
In Záluží befinden sich mehrere sehr gut erhaltene Bauerngüter im Baustil des sog. Bauernbarocks mit hohen und reich verzierten Giebeln und Fassaden. Hier entstand ein privates Freilichtmuseum, das die Lebensweise in der Region Blatsko darstellt.  
[muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/de/museum/default/80](http://muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/de/museum/default/80)

### Blatská kovárna

Záluží u Vlastiboře 1, 392 01 Záluží u Vlastiboře. V Záluží se nachází několik dobře zachovalých staveb ve stylu tzv. selského baroka, s vysokými štíty a bohatě zdobenými fasádami. Vznikl zde soukromý skanzen, který představuje někdejší život v oblasti Blatska.  
[muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/de/museum/default/80](http://muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/de/museum/default/80)

### Dorf Holašovice mit Museum

Holašovice 60, 373 84 Jankov  
Holašovice ist ein außerordentlich gut erhaltenes Beispiel eines traditionellen mitteleuropäischen Dorfes. Auf einem mittelalterlichen Grundriss haben sich hier zahlreiche wertvolle Dorfbauten aus dem 18. und 19. Jahrhundert im Stil des sog. Südböhmischen Bauernbarock erhalten. Holašovice zählt zum UNESCO-Weltkulturerbe.  
[de.czech-unesco.org/7\\_664\\_informationszentrum-holasovice-jankov/](http://de.czech-unesco.org/7_664_informationszentrum-holasovice-jankov/)

### Ves Holašovice a muzeum

Holašovice 60, 373 84 Jankov  
Holašovice jsou mimořádným a dobře zachovalým příkladem tradiční středoevropské vesnice. Na středověkém půdorysu se zde zachovalo větší množství cenných venkovských staveb z 18. a 19. století ve stylu tzv. jihočeského selského baroka. Holašovice patří ke Světovému kulturnímu dědictví UNESCO.  
[de.czech-unesco.org/7\\_664\\_informationszentrum-holasovice-jankov/](http://de.czech-unesco.org/7_664_informationszentrum-holasovice-jankov/)

## Region Pilsen/Plzeňský kraj

### Skanzeny lidové architektury jihozápadních Čech (Freilichtmuseum der ländlichen Baukunst, Bauernhofmuseum)

Chanovice čp. 133, 341 01 Horažďovice  
[www.dialog-muzeum.eu/museum?id=9](http://www.dialog-muzeum.eu/museum?id=9)

### Rosenauerův mlýn (Rosenauer Mühle)

Velké Hydčice 28, 341 01 Horažďovice  
[www.dialog-muzeum.eu/museum?id=72](http://www.dialog-muzeum.eu/museum?id=72)

### Kovářské muzeum Velhartice (Museum des Schmiedehandwerks; Schmiedewerkstatt und Stuben)

Velhartice, 342 01 Velhartice  
[www.dialog-muzeum.eu/museum?id=63](http://www.dialog-muzeum.eu/museum?id=63)

### Archeopark Prášíly

Prášíly 111, 342 01 Prášíly, [kelttoi@kelttoi.cz](mailto:kelttoi@kelttoi.cz).  
Das archäologische Freilichtmuseum Archeopark Prášíly macht die Besucher mit dem Leben der Kelten auf tschechischem Gebiet bekannt. Archeologický skanzen Archeopark Prášíly představuje návštěvníkům život Keltů na českém území.

### Bei der gezielten Suche helfen auch

- für den Landkreis Cham und den Bezirk Klattau  
[www.dialog-muzeum.eu/service](http://www.dialog-muzeum.eu/service)
- für Südböhmen, Oberösterreich und Niederbayern:  
[www.muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/](http://www.muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/)

### Další informace o skanzenech najdete na těchto webových stránkách:

- pro okresy Cham a Klatovy: [www.dialog-muzeum.eu/service](http://www.dialog-muzeum.eu/service)
- pro jižní Čechy, Horní a Dolní Rakousko:  
[www.muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/](http://www.muzea-tri-regionu.prachenskemuzeum.cz/)

Die alten Bauernhäuser aus Holz und Naturstein verschwinden aus unseren Dörfern, nur wenige bleiben als Baudenkmäler erhalten. Mit jedem Bauernhof, der abgerissen wird, geht ein Stück Heimat verloren. Die Dorfschmiede, das Wirtshaus neben der Kirche, die hölzerne Kapelle draußen an der Wegkreuzung – wir achten sie nicht, aber wenn sie weg sind, vermissen wir sie.

Jede Region hatte einmal ihre eigenen besonderen Hausformen, mit Roggenstroh oder Schindeln eingedeckt, manche mit handgeschlagenen Dachziegeln. Der Blockbau prägte den ostbairischen Raum vom Rottal bis ins Inn-, Mühl- und Waldviertel und hinein in den Böhmerwald. Die Oberpfalz und die tschechischen Kreise hatten seit langem schon den Steinbau gepflegt, manchenorts war reicher Putzdekor anzutreffen. Im Pilsener Raum findet sich sogar das fränkische Fachwerk. Aber so unterschiedlich die Häuser auch aussehen, eines haben sie gemeinsam, nämlich die Stube mit ihrem Kachelofen und dem Herrgottswinkel.

Einige Bauernhöfe und Mühlgebäude wurden an ihren Standorten als Museen eingerichtet, die schönsten und eigentümlichsten Häuser hat man in Freilichtmuseen zusammengetragen. Alle Stuben und Kammern sind dort mit Möbeln und Hausrat ausgestattet, in den Schupfen stehen bäuerliche Geräte, urtümliche Mähbinder, alte Traktoren und feingliedrige Wägen und Kutschen. Felder und Gärten sind bei den Höfen angelegt, auf den Weiden tummeln sich Rinder und Schafe, am Dorfteich sammeln sich Enten und Gänse, an den Wegrändern die Hühner.

Besonders schön ist es in diesen Museen, wenn alte Handwerker ihr tradiertes Können vorführen: Hafner und Seiler, Rechenmacher, Stuhl- und Korbflecher, Weber, Müller und Säger. Auf den Museumsdorfplätzen sind Volksmusikgruppen und Tanzpaare in ihrer Tracht anzutreffen, in den Höfen wird musiziert und gesungen. An den Markttagen gibt es regionale Spezialitäten zu bewundern und zu kaufen.

Große Vierseithöfe stehen neben derben Hirtenhäusern, reiche Kunstmühlen und versteckte Wassermühlen öffnen ihre Tore für Museumsbesucher, verzierte Bundwerkstädel und sorgfältig gefügte Troadkästen stehen in den Freilichtmuseen neben einfachen Hundehütten und Bienenhäusern. Es gibt Mittertenn- und Mitterstallhöfe, Austrags- und Inhäuser und natürlich die stattlichen Anwesen der alteingesessenen Vollbauern. Manche Freilichtmuseen und Bauernhofmuseen dienen ganz den schönsten Dingen, die das Land hervorgebracht hat, andere sind streng der Bauernwirklichkeit verpflichtet, wo das Schöne neben dem Groben, das Frische neben dem Geflickten und das Reiche neben dem Armen wiederzufinden ist.

*Dr. Martin Ortmeier,  
Freilichtmuseen Massing und Finsterau*

## Niederösterreich/ Dolní Rakousko

**Museumsdorf Niedersulz**  
**Zentrales Freilichtmuseum des Landes Niederösterreich**  
A-2224 Niedersulz 250, Tel. +43 (0)2534/333  
Öffnungszeiten täglich 9.30 – 17 Uhr, April bis Oktober bis 18 Uhr  
[www.museumsdorf.at](http://www.museumsdorf.at)

**Museumsdorf Niedersulz**  
**Největší skanzen Dolního Rakouska**  
A-2224 Niedersulz 250, Rakousko, Tel. +43 2534/333  
Otevírací doba: denně 9.30 – 17 hod, duben až říjen do 18 hod  
[www.museumsdorf.at](http://www.museumsdorf.at)

**Niederösterreichisches Freilichtmuseum Haag**  
(am Beginn der Moststraße), Bahnhofstraße, A-3350 Haag,  
Tel. +43 (0) 7434/ 42 42 316  
Öffnungszeiten Mo-Fr 8-12 Uhr  
[www.stadthaag.at/NOe\\_Freilichtmuseum\\_4](http://www.stadthaag.at/NOe_Freilichtmuseum_4)  
**Dolnorakouský skanzen Haag**  
(na začátku Moststraße) Bahnhofstraße, A-3350 Haag, Rakousko  
Tel. +437434/ 42 42 316  
Otevírací doba: po-pá 8-12 hod  
[www.stadthaag.at/NOe\\_Freilichtmuseum\\_4](http://www.stadthaag.at/NOe_Freilichtmuseum_4)

## Oberösterreich/ Horní Rakousko

In Oberösterreich gibt es ein Vielzahl von Bauernhöfen und historischen Objekten, die denkmalgerecht saniert sind und besucht werden können. Beispiele sind der Brunnbauerhof in Großpichl, der Stehrehof in Neukirchen an der Vöckla, der Denkmalhof Mittermayr in Hellmonsödt, das Mondseer Rauchhaus, der Sumerauerhof bei St. Florian oder das Museumsdorf Trattenbach. Informationen über diese und weitere Objekte unter [www.oemuseumsverbund.at](http://www.oemuseumsverbund.at). Es kann gezielt nach Freilicht-, Heimat- oder auch Technikmuseen gesucht werden.

V Horním Rakousku je celá řada selských dvorů a historických objektů, které byly rekonstruovány v souladu s památkovou péčí a jsou otevřeny pro návštěvníky. Příkladem jsou např. Brunnbauerhof v Großpichlu, Stehrehof v Neukirchenu an der Vöckla, historický dvůr Mittermayr v Hellmonsödtu, Mondseer Rauchhaus, Sumerauerhof u St. Florianu nebo skanzen Trattenbach. Informace o těchto a dalších objektech jsou k nalezení na [www.oemuseumsverbund.at](http://www.oemuseumsverbund.at). Hesla pro vyhledávání: Freilicht-, Heimat- nebo také Technikmuseum.



# Freilichtmuseum Finsterau

Auf tausend Meter Höhe, dicht an der böhmischen Grenze, hat die bäuerliche Vergangenheit ein Reservat gefunden. Aus dem ganzen Bayerischen Wald sind hierher Bauernhäuser und ganze Höfe versammelt. Unter freiem Himmel entfaltet sich ein begehbares Stück vergangener Wirklichkeit. Hier sind alle Dinge in ihren ursprünglichen Zusammenhang gestellt: das Kleine und das Große, Neues und Geflicktes, Grobes und Schönes.

Schmiede und Wirtshaus gehören zu jedem Dorf. An manchen Tagen klingt wieder der Amboss in der Dorfschmiede. Im alten Straßewirtshaus aus Kirchaitnach wird aufgeköcht wie in alter Zeit. Die Dorfkapelle aus Schwolgau erinnert an die Allgegenwärtigkeit des Glaubens.

Tanzer-Hof, Schanzer-Häusl und Sachl dokumentieren die kleinbäuerliche Existenz. Die

dichten Spuren ihrer Nutzung und ihre reiche Ausstattung machen sie zu authentischen Zeugnissen vergangener Zeit.

Das Freilichtmuseum Finsterau lebt. Handwerker zeigen ihre Kunst, Feste und Märkte bringen Musik und fröhliche Menschen. Gärten, Felder und Wiesen erwecken Kindheitserinnerungen, Sonderausstellungen bilden und unterhalten.

Das Museum ist nur 18 km vom Grenzübergang Philippsreut/Strazny entfernt!

**Alle Veranstaltungen unter**  
**[www.freilichtmuseum.de](http://www.freilichtmuseum.de)**

FREILICHTMUSEUM FINSTERAU  
Museumsstraße 51, 94151 Finsterau  
Telefon +49 8557 9606-0  
E-Mail: [finsterau@freilichtmuseum.de](mailto:finsterau@freilichtmuseum.de)

# Das lohnt einen Ausflug in der Europaregion Události v ERDV, které stojí za vidění



Woodstock der Blasmusik | Festival dechové hudby Woodstock (Foto: WDB/Klaus Mittermayr)

## 5.5. – 7.8.

Verschiedene Orte im Mostviertel  
**Das niederösterreichische Viertelfestival im Mostviertel**  
63 Kulturveranstaltungen mit 15 Schulprojekten  
[www.viertelfestival-noe.at](http://www.viertelfestival-noe.at)

Různá místa v regionu Mostviertel (Dolní Rakousko)  
**Dolnorakouský festival „Viertelfestival“ v regionu Mostviertel**  
63 kulturních akcí s 15 školními projekty  
[www.viertelfestival-noe.at](http://www.viertelfestival-noe.at)

## 21.5. – 16.10.

Linz – **Höhenrausch**  
Andere Engel – Das Kunstprojekt über den Dächern  
[www.hoehenrausch.at](http://www.hoehenrausch.at)

Línce – **Festival „Höhenrausch“**  
Andělé současnosti – umělecký projekt nad střechami  
[www.hoehenrausch.at](http://www.hoehenrausch.at)

## 17. – 19.6.

Krumau (Südböhmen) – **Das Fest der fünfblättrigen Rose**  
Renaissance zwischen Altstadt und Burg  
[www.krumlov.info](http://www.krumlov.info)

Český Krumlov (jižní Čechy) – **Slavnosti pětilísté růže**  
Renaissance mezi starým městem a hradem  
[www.krumlov.info](http://www.krumlov.info)

## 25.6. – 3.7.

Amberg – **Mariahilfbergfest**  
Wallfahrt, Bier, Würstl und Geselligkeit  
[www.mariahilfbergfest.de](http://www.mariahilfbergfest.de)

Amberg – **Poutní slavnost Panny Marie Pomocné**  
Pouť na posvátné místo, pivo, klobásy a posezení  
[www.mariahilfbergfest.de](http://www.mariahilfbergfest.de)

## 27.6. – 7.8.

Passau und andere Orte in der Europaregion  
**Festspiele Europäische Wochen Passau**  
Grenzüberschreitend in Bayern, Oberösterreich und Südböhmen  
[www.ew-passau.de](http://www.ew-passau.de)

Pasov a další místa v ERDV  
**Evropský kulturní týden v Pasově**  
Přehraniční akce v Bavorsku, Horním Rakousku a jižních Čechách  
[www.ew-passau.de](http://www.ew-passau.de)

## 25.6. – 3.7.

Straubing – **Bluetone-Festival**  
Sportfreunde Stiller, Unheilig, Haindling, Anastacia u.a.  
[www.bluetone.de](http://www.bluetone.de)

Straubing – **Festival „Bluetone“**  
Hudební skupiny Sportfreunde Stiller, Unheilig, Haindling, Anastacia a další, [www.bluetone.de](http://www.bluetone.de)

## 30.6. – 3.7.

Ort im Innkreis – **Das Woodstock der Blasmusik**  
4 Tage, 4 Bühnen, 76 Bands  
[www.woodstockderblasmusik.at](http://www.woodstockderblasmusik.at)

Ort im Innkreis – **Festival dechové hudby „Woodstock“**  
4 dny, 4 pódia, 76 kapel  
[www.woodstockderblasmusik.at](http://www.woodstockderblasmusik.at)

## 6. – 10.7.

Regensburg – **35. Bayerisches Jazzweekend**  
Wenn die Altstadt groovt  
[www.bayerisches-jazzweekend.de](http://www.bayerisches-jazzweekend.de)

Řezno – **35. bavorský jazzový víkend**  
Když ožije staré město  
[www.bayerisches-jazzweekend.de](http://www.bayerisches-jazzweekend.de)

## 7. – 9.7.

Iglau / Jilava – **Vysočina-Fest**  
Das große Musikfest auf drei Bühnen im Amphitheater Jihlava  
[www.vysocinafest.cz/](http://www.vysocinafest.cz/)

Jihlava – **Vysočina-Fest**  
Velký hudební festival na třech pódíích v amfiteátru Jihlava  
[www.vysocinafest.cz/](http://www.vysocinafest.cz/)

## 8. – 10.7.

Litschau im Waldviertel – **Schrammel.Klang.Festival.**  
Das Freiluftfestival der Schrammelmusik  
[www.schrammelklang.at](http://www.schrammelklang.at)

Litschau im Waldviertel (Dolní Rakousko)  
**Schrammel.Klang.Festival.**  
Open-Air festival šramlové muziky  
[www.schrammelklang.at](http://www.schrammelklang.at)

## 16. – 24.7.

Zwiesel – **Grenzlandfest**  
Das Volksfest im Bayerischen Wald; am 17. Juli Brauerwagen-Geschicklichkeitsfahren  
[www.grenzlandfest.zwiesel.de](http://www.grenzlandfest.zwiesel.de)

Zwiesel – **Příhraniční slavnosti**  
Tradiční lidová slavnost v Bavorském lese; 17. 7. jízda selských vozů  
[www.grenzlandfest.zwiesel.de](http://www.grenzlandfest.zwiesel.de)

## 22. – 24.7.

Amaliendorf im Waldviertel – **10. Wackelsteinfestival**  
Open-Air Folkfestival im Waldviertel  
[www.wackelsteinfestival.at](http://www.wackelsteinfestival.at)

Amaliendorf im Waldviertel (Dolní Rakousko)  
**10. ročník festivalu „Wackelsteinfestival“**  
Open-air festival folkové hudby  
[www.wackelsteinfestival.at](http://www.wackelsteinfestival.at)



Schrammel.Klang.Festival 2011 (Foto: Andreas Biedermann)

### 12. – 14.8.

Taus / Domažlice – **Chodenfest**  
Das größte Folklorefestival in Tschechien  
[www.chodskeslavnosti.cz](http://www.chodskeslavnosti.cz)

Domažlice – **Chodské slavnosti**  
Největší folklórní festival v Čechách  
[www.chodskeslavnosti.cz](http://www.chodskeslavnosti.cz)

### 8. – 12.9.

Linz – **Ars Electronica**  
Das einzigartige Festival für Kunst, Technologie und Gesellschaft  
[www.aec.at](http://www.aec.at)

Linec – **Ars Electronica**  
Jedinečný festival umění a technologií  
[www.aec.at](http://www.aec.at)

### 13. – 21.8.

Hahnbach (bei Sulzbach-Rosenberg) – **Frohnbergfest**  
Eines der typischen Oberpfälzer Bergfeste  
[www.frohnbergfest.de](http://www.frohnbergfest.de)

Hahnbach (bei Sulzbach-Rosenberg)  
**Slavnosti u poutního kostela Frohnberg**  
Typická hornofalcká lidová slavnost  
[www.frohnbergfest.de](http://www.frohnbergfest.de)

### 4.10.

Pilsen  
**Fest der Pilsner Brauerei mit Besichtigungen und Musik**  
Heuer zum 174. Jubiläum des ersten Pilsner-Suds  
[www.prazdrojvisit.cz](http://www.prazdrojvisit.cz)

Plzeň – **Pilsner Fest – slavnosti Plzeňského pivovaru s hudebním programem a prohlídkami**  
Letos k 174. výročí založení Plzeňského Prazdroje  
[www.prazdrojvisit.cz](http://www.prazdrojvisit.cz)

### 23. – 31.7.

Sulzbach-Rosenberg – **Annabergfest**  
Das größte und eines der schönsten Oberpfälzer Bergfeste  
[www.annabergfest.de](http://www.annabergfest.de)

Sulzbach-Rosenberg – **Festival v Annabergu**  
Největší a jeden z nejkrásnějších festivalů v Horní Falci  
[www.annabergfest.de](http://www.annabergfest.de)

### 29.7. – 3.8.

Regen – **142. Pichelsteinerfest**  
Das Fest um den Eintopf  
[www.pichelsteinerfest.com](http://www.pichelsteinerfest.com)

Regen – **142. lidová slavnost „Pichelsteinerfest“**  
Slavnost na počest tradiční bavorské polévky Pichelsteiner-Eintopf  
[www.pichelsteinerfest.com](http://www.pichelsteinerfest.com)

### 4. – 22.8.

Pilsen und Lipno Marina und weitere Orte in Tschechien  
**Rio-Olympic Park Lipno / Rio-Olympic Park Pilsen**  
Das sportliche OpenAir Olympiafest während der Olympischen Spiele in Rio, [www.olympijskypark.cz](http://www.olympijskypark.cz)

Plzeň, Marina Lipno a další místa v Čechách  
**Olympijský park Rio 2016 - Plzeň / Olympijský park Rio 2016 - Lipno**  
Sportovní open-air slavnosti během Olympijských her v Rio  
[www.olympijskypark.cz](http://www.olympijskypark.cz)

### 5.8. – 18.9.

Horn, Gmünd und andere Orte im Waldviertel – **Allegro Vivo**  
Das ganze Waldviertel erklingt – das Kammermusikfestival  
[www.allegro-vivo.at](http://www.allegro-vivo.at)

Horn, Gmünd a další místa v regionu Waldviertel (Dolní Rakousko)  
**Allegro Vivo**  
Festival komorní hudby  
[www.allegro-vivo.at](http://www.allegro-vivo.at)

**BLUETONE®**  
DAS FESTIVAL AN DER DONAU

STRAUBING, 29.06. – 04.07.2016

---

SPORTFREUNDE STILLER  
MI., 29.06.2016

---

UNHEILIG  
DO., 30.06.2016

---

SEILER UND SPEER  
FR., 01.07.2016

---

PAROV STELAR  
SA., 02.07.2016

---

HAINDLING  
SO., 03.07.2016

---

ANASTACIA  
MO., 04.07.2016

Tickets unter  
[www.bluetone.de](http://www.bluetone.de)

Veranstalter: Bluetone GmbH & Co.KG



## Fussballbegeisterung in der Europaregion

Vom 10. Juni bis 10. Juli EURO 2016

## Fotbalová euforie v Evropském regionu

Mistrovství Evropy ve fotbale – od 10.6. do 10.7. 2016

### Hier die Vorrundenspieltermine für die drei Europaregion-Mannschaften:

- 12. Juni . . . . . **Deutschland** - Ukraine
- 13. Juni . . . . . Spanien - **Tschechien**
- 14. Juni . . . . . **Österreich** - Ungarn
- 16. Juni . . . . . **Deutschland** - Polen
- 17. Juni . . . . . **Tschechien** - Kroatien
- 18. Juni . . . . . Portugal - **Österreich**
- 21. Juni . . . . . **Tschechien** - Türkei
- 21. Juni . . . . . Nordirland - **Deutschland**
- 22. Juni . . . . . Island - **Österreich**

Als Anhaltspunkt für Wetten: In der aktuellen Weltrangliste vom Mai 2016 nimmt Deutschland Rang 5 ein, Österreich Rang 11 und Tschechien Rang 29.

### Termíny zápasů předkola pro týmy ERDV:

- 12. června . . . . . **Německo** - Ukrajina
- 13. června . . . Španělsko - **Česká republika**
- 14. června . . . . . **Rakousko** - Maďarsko
- 16. června . . . . . **Německo** - Polsko
- 17. června . . **Česká republika** - Chorvatsko
- 18. června . . . . . Portugalsko - **Rakousko**
- 21. června . . **Česká republika** - Turecko
- 21. června . . . . . Severní Irsko - **Německo**
- 22. června . . . . . Island - **Rakousko**

Vodítka pro sázkaře: V aktuálním světovém žebříčku FIFA z května 2016 zaujímá Německo 5. místo, Rakousko 11. a Česká republika 29.

Das hat es seit 1960, dem Jahr der 1. Fußball-EM, noch nicht gegeben: Die drei Länder, die in der Europaregion Donau-Moldau vertreten sind, nehmen gleichzeitig an der Fussball-EM 2016 teil. Und sie werden auch noch vom Donauanrainer Ungarn begleitet. Deutschland hat schon elfmal an dem Wettbewerb teilgenommen, nur an den Turnieren von 1960 bis 1968 nicht. Österreich konnte erst einmal, nämlich als Ausrichter 2008, ein Team teilnehmen lassen. Tschechien, und vor 1993 die Tschechoslowakei, zählt mit acht Teilnahmen zu den großen europäischen Fussballnationen. Der Sieg über die BR Deutschland im Elfmeterschießen 1976, ein 2. Platz 1996 gegen Deutschland und 3. Plätze 1960, 1980 und 2004 führen Tschechien immerhin auf Platz sechs der Gesamtrangliste.

Něco takového se nepovedlo od roku 1960, kdy se konalo první Mistrovství Evropy ve fotbale. Všechny tři země, zastoupené v Evropském regionu Dunaj-Vltava, se zúčastní fotbalového EURA v roce 2016. A doprovázeny budou svým sousedem na Dunaji – Maďarskem. Německo se evropského mistrovství zúčastnilo již jedenáctkrát. Vynechalo pouze turnaje v období mezi lety 1960 a 1968. Rakouský tým se evropského mistrovství mohl zúčastnit pouze jednou, a to jako pořadatel v roce 2008. Česká republika (před rokem 1993 Československo) patří s osmi účastmi k velkým evropským fotbalovým národům. Vítězství nad Německou spolkovou republikou v penaltovém rozstřelu v roce 1976, 2. místo proti Německu v roce 1996 a 3. místa v letech 1960, 1980 a 2004 drží Českou republiku na šestém místě celkového žebříčku.

# GEWINN-SPIEL

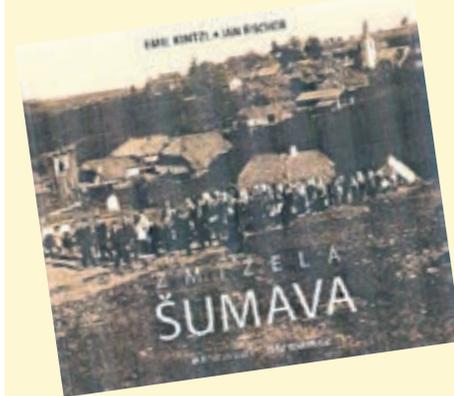
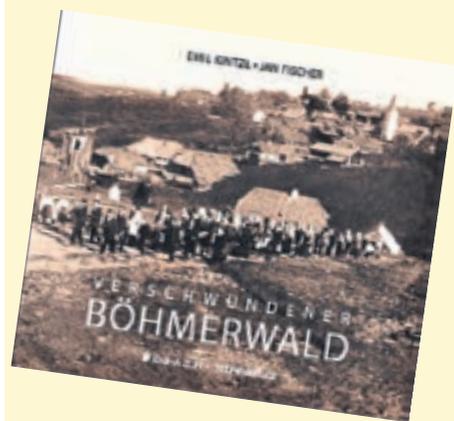
## VERSCHWUNDENER BÖHMERWALD

21 Geschichten über das Leben an Orten, die nicht mehr zu finden sind. Emil Kintzl und Jan Fischer erzählen und zeigen mit einer Fülle von Bildern, wie das Leben im Böhmerwald früher war.

160 Seiten, viele Abbildungen  
(deutsche Ausgabe)

### Wir verlosen fünf Exemplare.

Bitte senden Sie eine Mail mit Namen und Adresse an [dwp.sonderprojekte@pnp.de](mailto:dwp.sonderprojekte@pnp.de)



## ZMIZELÁ ŠUMAVA

21 příběhů o životě na místech, která již neexistují. Emil Kintzl a Jan Fischer vypráví a ukazují prostřednictvím fotografií, jak se dříve žilo na Šumavě.

160 stran, mnoho fotografií

### Losování o 5 knih.

Zašlete nám e-mail s Vaším jménem a adresou na: [dwp.sonderprojekte@pnp.de](mailto:dwp.sonderprojekte@pnp.de)